

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Южно-Уральский государственный университет
(национальный исследовательский университет)»
Институт лингвистики и международных коммуникаций
Кафедра лингвистики и перевода

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Заведующий кафедрой,
д.филол.н., доцент
_____/Т.Н. Хомутова/

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА И
АКСИОЛОГИЧЕСКОЕ СОДЕРЖАНИЕ
ЦВЕТОФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
ЮУрГУ – 45.03.02.2020.180.ВКР

Руководитель, к.филол.н., доц.
_____/Е.А. Дамман/
« ____ » _____ 2020 г.

Автор
студент группы ЛМ-431
_____/Л.Р. Сафиуллина/
« ____ » _____ 2020 г.

Нормоконтролер,
к.филол.н., доцент
_____/О.И. Бабина/
« ____ » _____ 2020 г.

Работа защищена с оценкой

« ____ » _____ 2020 г.

Челябинск

2020

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	4
Глава 1 Теоретические основы исследования	6
1.1 Понятие фразеологической единицы	6
1.2 Классификация фразеологических единиц	8
1.3 Термины цветообозначения	12
1.4 Лингвоцветовая картина мира	15
1.5 Цветофразеологизмы	16
Выводы по главе 1	18
Глава 2 Анализ английских фразеологизмов с компонентами- колоронимами	20
2.1 Анализ английских фразеологизмов с компонентом- колоронимом «белый» (white)	25
2.2 Анализ английских фразеологизмов с компонентом- колоронимом «черный» (black)	28
2.3 Анализ английских фразеологизмов с компонентом- колоронимом «красный» (red, scarlet)	30
2.4 Анализ английских фразеологизмов с компонентом- колоронимом «желтый» (yellow)	32
2.5 Анализ английских фразеологизмов с компонентом- колоронимом «зеленый» (green, jade-coloured)	34
2.6 Анализ английских фразеологизмов с компонентом- колоронимом «синий» (blue)	36

2.7 Анализ английских фразеологизмов с компонентом-колоронимом «фиолетовый» (purple, lavender)	38
2.8 Анализ английских фразеологизмов с компонентом-колоронимом «розовый» (pink, rosy, rose-coloured)	39
2.9 Анализ английских фразеологизмов с компонентом-колоронимом «серый» (grey, gray)	41
2.10 Анализ английских фразеологизмов с компонентом-колоронимом «коричневый» (brown)	43
Выводы по главе 2	45
Заключение	47
Библиографический список	49
Словари, справочники, энциклопедии	50
Приложение	53

ВВЕДЕНИЕ

Изучение и анализ литературы, а также результаты исследований позволили выявить недостаток четкой смысловой классификации фразеологических единиц с термином цветообозначения.

Таким образом, **актуальность** данного исследования заключается в выведении более упорядоченной смысловой классификации фразеологических единиц с компонентом-колоронимом.

Объектом исследования являются фразеологические единицы с компонентом-колоронимом в английском языке.

Предметом исследования является аксиологическое содержание фразеологических единиц с компонентом-колоронимом в английском языке и их роль в английском языке.

Цель настоящего исследования заключается в выведении упорядоченной классификации фразеологических единиц с компонентом-колоронимом в английском языке по аксиологическому содержанию и выделении доминантных коннотаций цвета в национально-культурной специфике английского языка.

Проблема, цель, объект и предмет исследования определяют следующие **задачи**:

- 1) анализ литературных источников на предмет фразеологических единиц с компонентами-колоронимами;
- 2) анализ отобранных фразеологических единиц по их аксиологическому содержанию;
- 3) выведение универсальных аксиологических групп фразеологических единиц с компонентом-колоронимом;
- 4) выведение классификации отобранных фразеологических единиц по аксиологическому признаку.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы** исследования:

- сравнительно-сопоставительный;
- описательный с использованием приемов наблюдения и обобщения анализируемого материала;
- метод сплошной выборки;
- метод словарных дефиниций;
- метод количественных подсчетов.

Материалом исследования послужили 725 фразеологических единиц с компонентами-колоронимами.

Теоретической базой исследования послужили труды отечественных ученых на тему фразеологии, цветообозначения, лингвоцветовой картины мира и цветофразеологизмов.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что в нем классифицированы по аксиологическому признаку фразеологические единицы с компонентами-колоронимами .

Практическая ценность исследования состоит в том, что в нем предложена классификация фразеологических единиц с компонентами-колоронимами по аксиологическому признаку.

Во введении дается обоснование актуальности и выбора темы исследования, определяются объект, предмет, цель, задачи и методы исследования, а также его актуальность.

Основная часть исследования, представленная двумя главами, посвящена последовательному решению поставленных задач.

Первая глава состоит из пяти разделов и посвящена анализу литературных данных на предмет понятий фразеологизма, термина цветообозначения, цветофразеологизма и лингвоцветовой картины мира.

Во второй главе проводится анализ отобранных фразеологических единиц с компонентами-колоронимами по аксиологическому признаку. Проводится классификация отобранных фразеологических единиц по аксиологическому признаку.

В заключении подводятся основные итоги проведенного исследования, формулируются общие выводы.

Библиографический список представлен 45 наименованиями, в том числе 15 на английском языке.

В качестве приложения включен список 725 фразеологических единиц с компонентами-колоронимами, отобранных для анализа.

ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1 Понятие фразеологизмов

Под фразеологическими единицами (ФЕ) подразумеваются устойчивые сочетания слов. Согласно Ивановой Е.В. [4] они воспроизводятся, а не образуются в речи, обладают целостным значением и соответствуют одному члену предложения.

Становление науки о фразеологических единицах, фразеологии, связано с именем швейцарского лингвиста Шарля Балли (1865 - 1947). Он впервые систематизировал сочетания слов на основе критерия устойчивости. Ш.Балли рассматривал наличие слова-идентификатора, т.е. слова, которое является синонимом фразеологической единицы и может использоваться вместо нее в речи, в качестве признака ФЕ. Например, *to get on someone's nerves - to annoy*. Тем не менее, многие ФЕ таких однословных синонимов не имеют (к примеру, *a cold fish - a person who seems unfriendly and without strong emotions*).

Возникает вопрос: уместно ли говорить об эквивалентности ФЕ слову и, если нет, то в чем их отличия?

Иванова Е.В. [4] выделяет следующие сходства и различия.

Сходства слова и ФЕ:

И слово, и ФЕ воспроизводятся в речи в готовом виде, что противопоставляет их со свободными словосочетаниями, которые, в свою очередь, образуются в момент речи.

Слово относится к определенной части речи, ФЕ обладает лексико-грамматическим значением, которое характеризует его как относящееся к определенной части речи.

И ФЕ, и слово могут выступать в качестве отдельного члена предложения. Части слова не могут быть членами предложения, как и компоненты ФЕ.

Отличия ФЕ от слова:

Слово обладает цельнооформленностью, в то время как ФЕ является раздельнооформленным образованием.

Под цельнооформленностью Кунин А.В. [22] определяет следующие особенности слова:

- 1) слово не может состоять из слов;
- 2) структурная цельность: слово не допускает вклинивания в свой состав морфемы, слова или сочетания слов;
- 3) морфологическая цельность;
- 4) способность образовывать раздельнооформленные единицы языка, т.е. фразеологизмы.

Следовательно, говорить об эквивалентности слова и ФЕ неуместно.

В свою очередь, стоит поднять вопрос о соотносительности ФЕ и свободных словосочетаний.

Отличия ФЕ от свободного словосочетания:

ФЕ воспроизводится в речи в готовом виде, свободное словосочетание конструируется в речи.

Значение свободного словосочетания складывается из суммы значений его компонентов, значение ФЕ не равно сумме значений его компонентов. Компоненты свободного словосочетания могут выступать как отдельные члены предложения, компоненты ФЕ не могут.

Сходства ФЕ и свободного словосочетания:

И ФЕ, и свободные словосочетания образуются по определенным структурным типам, таким как: прилагательное + существительное, глагол + существительное и др.

Значение фразеологической единицы - фразеологическое значение (ФЗ). ФЗ, как и лексическое, складывается из денотативного и коннотативного.

Фразеологические единицы - устойчивые сочетания слов, обладающие целостным значением, воспроизводящиеся в момент речи и соответствующие

одному члену предложения. ФЕ нельзя приравнять к словам или свободным словосочетаниям.

1.2 Классификация фразеологических единиц

Согласно Виноградову В.В. фразеологические единицы разделяются на три группы: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

Фразеологические сращения - устойчивые сочетания, значения которых никак не обусловлены значением входящих в них слов. Значение этих единиц целостно и в современном языке не мотивировано. Примеры: *to kick the bucket, to cut a dash*.

Фразеологические единства - словосочетания с целостным и мотивированным значением. Примеры: *to stick to one's guns, to wash one's dirty linen in public, to show one's teeth*.

Фразеологические сочетания - словосочетания, в которых одно слово употреблено в своем прямом значении, а второе - в переносном, которое является связанным, т.е. присущим лишь данному сочетанию или ограниченному количеству сочетаний. Примеры: *blind date*.

Критика классификации: отсутствие единого критерия. Первые две группы выделяются по наличию или отсутствию мотивированности, третья - по признаку ограниченной сочетаемости одного из компонентов. Критерий мотивированности не объективен и определяется наличием или отсутствием знаний у исследователя.

Согласно Амосовой Н.Н. ФЕ - единицы постоянного контекста, в то время как свободные словосочетания - единицы переменного контекста.

Она выделяет две группы фразеологических единиц: идиомы и фраземы.

Фраземы - единицы постоянного контекста с фразеологически связанным значением одного из компонентов. Компонент, употребленный в прямом значении, - индикатор, или указательный минимум. Компонент, употребленный в связанном значении, - ядро. Примеры: *prick of conscience*,

cold weapon, to knit one's brows, to grind one's teeth. Индикаторы: conscience, weapon, brows, teeth. Ядра: prick, cold, knit, grind.

Идиомы - единицы постоянного контекста, в которых нельзя выделить индикатор и ядро. Полностью переосмысленные преобразования. Примеры: *to take the bull by the horns, to fall by the wayside, cut and dried.*

Также Амосова выделяет фразеолоиды, находящиеся на периферии фразеологического фонда. Один из их компонентов обладает связанным значением и ограниченной сочетаемостью. Фразеолоиды образуют небольшой ряд единиц, имеющих компонент с одинаковым переосмысленным и фразеологически связанным значением. Примеры: *to pay respects to somebody, to pay tribute to somebody.*

Амосова не относит к ФЕ устойчивые словосочетания, воспроизводимые в речи, но лишенные целостного значения. Примеры: *furniture van, water power.* [4]

Критика классификации: не выдержан единый классификационный принцип, т.к. идиомы выделяются на основе чисто семантического принципа (наличия целостности значения), а фраземы - на основе структурно-семантического принципа (наличия фразеологически связанного значения, обусловленного единичной сочетаемостью одного из компонентов). [9]

Кунин А.В. [9] не поддерживает вышеуказанные классификации и выделяет свою собственную систему на основе критериев структуры и соответствия обобщенного значения ФЕ слова той или иной части речи. Данная классификация называется структурно-семантической и грамматической.

Деление ФЕ на ФЕ, имеющие структуру словосочетания, и ФЕ, имеющие структуру законченного предложения. Первые подразделяются на группы в зависимости от того, к какой части речи относится ведущий компонент словосочетания. С этим связано и обобщенное значение ФЕ, соответствующее значению определенной части речи.

В соответствии с указанными критериями выделяются следующие классы ФЕ:

- 1) Субстантивные ФЕ. Примеры: *a bad hair day, stag party.*
- 2) Адъективные ФЕ. Примеры: *as light as a feather, as like as two peas, cut and dried.*
- 3) Адвербиальные ФЕ. Примеры: *with your nose in the air, out of the blue.*
- 4) Предложные ФЕ. Примеры: *at the head of, with a view to, in the face of.*
- 5) Глагольные ФЕ. Примеры: *to move the goalposts, to fly off the handle.*
- 6) Модальные ФЕ. Примеры: *sure enough, at any price, not for love or money.*
- 7) Междометные ФЕ. Примеры: *by George!, hear hear!, go to hell!*
- 8) Пословицы и поговорки. Примеры: *The exception proves the rule, It's too late to shut the stable door after the horse has bolted.* Под поговорками Кунин А.В. понимает коммуникативные фразеологические единицы непословичного характера, под пословицами - коммуникативные единицы, являющиеся краткими изречениями обобщающего и назидательного характера. [9]

Также у Кунина А.В. есть другая классификация ФЕ, основанная на семантических характеристиках ФЕ - характере соотношения их внутренней формы и значения:

1. Идиомы - устойчивые словосочетания с полностью или частично переосмысленным значением. Примеры: *to get into hot water, to get up somebody's nose.*
2. Фразеоматизмы - устойчивые словосочетания с осложненным значением. Примеры: *brown paper.*
3. Идиофразеоматизмы - устойчивые словосочетания, имеющие фразеоматический и идиоматический варианты значения. Примеры: *running fire.*

В зависимости от характера компонентов и их сочетаемости ФЕ делят на 4 подгруппы:

1. ФЕ, у которых два или более компонента являются устаревшими или по какой-то причине не имеющими соответствий в виде свободного слова.

Примеры: *tit for tat*.

2. ФЕ, у которых один компонент не имеет соответствия в языке в качестве свободного слова. Примеры: *by dint of*.

3. ФЕ, сочетание компонентов которых является необычным, не соответствующим сочетаемости коррелирующих с ними свободных слов.

Примеры: *grass widow, mare's nest*.

4. ФЕ, сочетание компонентов которых соответствует сочетаемости слов в свободном употреблении. Примеры: *to take the bull by the horns, to take the cake, sour grapes*.

Согласно Ивановой Е.В. выделяют следующие основные источники происхождения фразеологических единиц:

1. Обычаи, предрассудки, исторические факты, бытовые реалии и повседневный опыт людей. Примеры: *as flat as a pancake, to keep something under your hat, to clear the cobwebs away, close the door on something, till the cows come home, to take the king's shilling*.

2. Библия. Примеры: *doubting Thomas, to gird up one's loins, to escape by the skin of your teeth, a wolf in sheep's clothing*.

3. Античная мифология. Примеры: *Herculean task, a sop to Cerberus, Achilles heel, the sword of Damocles*.

4. Тексты литературных произведений. Примеры: *to eat somebody out of house and home* (William Shakespeare, "King Henry IV"), *to give the devil his due* (William Shakespeare, "King Henry V"), *to one's heart content* (William Shakespeare, "Merchant of Venice").

5. Пословицы. Примеры: *birds of a feather* (Birds of a feather flock together), *to catch at a straw* (A drowning man catches a straw), *the last straw* (The last straw breaks the camel's back).

6. Заимствования. Примеры: *blue blood* (исп. *sangre azul*), *to stew in one's own juice* (фр. *Cuire dans son jus*).

Таким образом, четкая классификация ФЕ отсутствует ввиду обилия критериев, по которым ФЕ могут разделяться. Все классификации имеют как преимущества, так и недостатки.

В данном исследовании используется структурно-семантическая и грамматическая классификация фразеологических единиц А.В. Кунина.

1.3 Термины цветообозначения

Цветовые наименования представляют собой сборное понятие для названия слов, словосочетаний, идиоматических выражений, с помощью которых выражается значение цветов или оттенков.

Исследования процесса цветообозначения, цветовосприятия и феномена цвета в целом затрагивают не только область лингвистики, т.к. явление цвета многомерно и может рассматриваться с позиций различных наук. Следовательно, появляется проблема терминологии, т.к. единого мнения по поводу того, какой термин использовать, все еще нет. Согласно Д.Н. Борисовой [3], можно выделить пять тенденций в терминологическом описании лексических единиц, с помощью которых выражается значение цвета:

1) Цветообозначение. Самый распространенный термин. Скорее не результат, а процесс обозначения обозначения цвета в языке.

2) Цветонаименование, или имя цвета.

3) Цветовой термин, или термин цвета.

4) Употребление описательных выражений типа “наименование с цветовым компонентом”, “прилагательное со значением цвета”.

5) Создание конкретного лингвистического термина, напр. хроматоним, колороним.

В данной работе впоследствии будет использоваться “колороним” в качестве терминов наименования цвета.

Разноструктурные языки обладают различным количеством колоронимов, но, тем не менее, организация их лингвоцветовой системы, т.е. системы цветовых наименований, схожа: в большинстве языков можно выделить основные и дополнительные названия цветов.

Согласно Д.Н. Поляковой [14] и В.А. Московичу [12], выделяется ряд критериев, по которым можно распределить цветонаименования по основной системе и уровням.

Статистический критерий. На основании исследований по определению частотности употребления определенных цветонаименований был сделан вывод, что базовые колоронимы более частотны, в то время как колоронимы дополнительных уровней - менее.

Отсутствие или наличие внутренней формы. У большинства базовых колоронимов нет ясной внутренней формы, в то время как для большинства колоронимов дополнительных уровней характерна ясная внутренняя форма. К примеру, *rose* и *lavender* связаны с названиями цветущих растений.

Наличие одного или нескольких корней в составе лексемы. Базовые колоронимы - однокорневые слова. Колоронимы дополнительных уровней часто являются словосочетаниями. Это может объясняться одной из формул лингвистической статистики: чем чаще употребляется слово, тем оно короче, и наоборот.

Стилистический критерий. Большинство базовых колоронимов нейтральны и могут быть использованы в любом контексте. Использование дополнительных колоронимов подчинено различным стилистическим задачам.

Способность к фразеологизации. Этот критерий определяется наличием многозначности и частотностью использования колоронимов в устойчивых выражениях. Большинство базовых колоронимов отличаются многозначностью, что способствует более частому использованию данных колоронимов в составе устойчивых выражений. Большинство колоронимов дополнительных уровней имеют максимум два значения (первое – отношение к объекту, на основе сравнения с которым образовался колороним, второе – цветное значение). Эти колоронимы крайне редко используются в устойчивых выражениях.

Характер основы. От основ базовых прилагательных-колоронимов часто образуются слова: основы глаголов (*red* adj. – *red* v.), основы существительных с абстрактным значением (англ. *white* – *whiteness*), основы субстантивированных прилагательных со значением множественного числа (англ. *the Reds* – краснокожие, индейцы) и т. д.

Использование колоронимов дополнительных уровней не столь разнообразно.

Таким образом, к основным колоронимам (*уровень I*) в данной лингвоцветовой системе относятся следующие прилагательные-названия базовых цветов: ‘white/белый’, ‘black/черный’, ‘grey/серый’, ‘red/красный’, ‘blue/синий/голубой’, ‘yellow/желтый’, ‘green/зеленый’, ‘purple/фиолетовый/пурпурный’, ‘brown/коричневый’, ‘pink/розовый’ и ‘orange/оранжевый’, а также существительные, глаголы и другие части речи со значением цвета, образованные от корней данных лексем.

К колоронимам *второго уровня* относятся двукорневые лексемы, образованные сочетанием основ двух цветоименований (цвет+цвет): англ. ‘blue-green’, ‘indigo-blue’.

Примерами колоронимов *третьего уровня* могут служить широко употребительные гипонимы базовых колоронимов, уточняющие оттенок: ‘golden/золотой’, ‘crimson/малиновый’, ‘scarlet/алый’. К данному уровню

можно также отнести лексемы ‘dark/темный’, ‘light/светлый’, ‘pale/бледный’, ‘bright/яркий’, которые, по сути, не являются названиями цветов, но обозначают интенсивность цвета или света, т. е. служат словами-интенсификаторами.

К колоронимам *четвертого уровня* относятся цветоименования, построенные по модели ‘цвет+объект’: англ. ‘dove-coloured, fox-coloured’.

На *пятом уровне* располагаются словосочетания, которые являются гипонимами базовых колоронимов. Это нечастотные, устаревшие, а также специальные колоронимы.

Таким образом, не существует общепринятого термина цветообозначения ввиду 1) отсутствия единогласного мнения о наиболее подходящей терминологии и 2) широкоаспектности понятия цвета и цветообозначения. На основании ряда критериев можно выделить лингвоцветовую структуру языка, включающую в себя пять уровней, из которых наиболее широкоупотребимым и распространенным является первый, уровень базовых цветов.

1.4 Лингвоцветовая картина мира

Цветоименования играют важную роль в картине мира человека. Так, согласно В.Г. Кульпиной “цвет... принимает участие в сложных процессах языковой концептуализации мира, но не сводится к простой субстанции и ее простому физиологическому отражению” [8].

Цветовые представления входят в концептуальную картину мира, так как оценки, нормы, установки человека в значительной степени связаны с цветом. Таким образом, в концептуальной картине мира можно выделить цветовую картину мира [11].

Концептуальная картина мира выражается через языковую картину мира при помощи средств языка. Таким образом, цветовая картина мира выражается через составляющую языковой картины мира - лингвоцветовую

картину мира при помощи цветообозначений в словах, словосочетаниях и идиоматических выражениях.

Зачастую цветообозначения несут оценочный характер. Так, например, колоронимы со значением цвета “black” (black as night, in someone’s black books) в большинстве своем несут отрицательное значение, в то время как колоронимы со значением цвета “white” (to hit the white, white wedding) - положительное. [5]

Лингвоцветовая картина мира тесно связана с концептуальной и языковой картинами мира человека, следовательно, она специфична для представителей определенных культур и находит отражение в средствах языка.

1.5 Цветофразеологизмы

Цветофразеологизмы - фразеологические единицы, содержащие в своей семантике элемент цветообозначения. Несмотря на относительную универсальность восприятия цвета людей, в традициях разных культур и народов сложились определенные ассоциативные связи, связанные с отдельными цветами. Подобные ассоциативные связи играют значительную роль в образовании цветофразеологизмов.

Чаще всего компонентами цветофразеологизмов выступают базовые цвета, или цвета первого уровня, упомянутые в параграфе 1.3.

Шашева С.А. [17] приводит следующие тематические группы цветофразеологизмов:

1) Оттенки чувств и состояний человека. Примеры: *white fury, to see red, to look at something through rose-coloured spectacles, to drink till all’s blue, green with envy.*

2) Отношение человека к объектам. Примеры: *green light, white flag, black market, yellow press.*

3) Характеристика человека. Примеры: *blue blood, a black sheep, blue stocking, white crow, greenhorn, to have a yellow streak.*

4) Определение профессионального статуса человека. Примеры: *white collar, blue collar, black marketeer, blue jacket, blue coat*.

Определенные цвета имеют определенные коннотации.

Так, в английском языке белый цвет ассоциируется с положительным, светлым и чистым началом, характеризуя как физические, так и духовные аспекты человека или явления. Честность, невинность, безвредность, чистота - все эти качества ассоциируются с белым цветом в английском языке. Примеры: *white lies, white hero, white wedding, white flag*. Тем не менее, *white* также присутствует и в ФЕ, не имеющих положительной коннотации, например, *white elephant*.

В противопоставление белому цвету черный имеет в основном негативную коннотацию: уничтожение, нечистая сила, грех, грязь, темнота, злоба, незаконность, простонародность и т.д. Примеры: *black market, black flag, in someone's black books, black as pitch, to paint the devil blacker than he is*. Так же, как и с белым цветом, существует ряд исключений, имеющих положительную коннотацию, т.к. данные ФЕ появились позднее, например, *to be in the black*. [7]

Красный цвет в английском языке ассоциируется с агрессией (*to make someone see red, like a red rag to a bull*), смущением (*as red as a beetroot*), кровью (*to catch someone red-handed*), опасностью и тревогой (*be in the red*), а также торжественностью (*red carpet*).

Зеленый цвет в английском языке символизирует молодость, наивность, неопытность (*as green as grass, greener*), природу, растительность (*green power, have green fingers/a green thumb*), разрешение (*give someone the green light*), деньги (*long green*), зависть или ревность (*green with envy, green-eyed monster*).

Синий цвет в английском языке ассоциируется с аристократией (*blue blood*), грустью и меланхолией (*be in the blues, in a blue funk*),

неожиданностью или необычностью (*like a bolt from the blue, out of the blue, to scream blue murder*).

Фиолетовый цвет тесно связан с аристократией, высоким положением в обществе, королевской кровью (*be born in the purple, marry into the purple, raise somebody to the purple*).

Желтый цвет связан с недостоверностью (*yellow pages*) и неопытностью (*to have a yellow streak*).

Таким образом, цветофразеологизмы тесно связаны с восприятием цвета и ассоциациями, связанными с конкретными цветами. Данные ФЕ являются проявлением лингвоцветовой картины мира носителей языка.

Выводы по главе 1

1. Фразеологические единицы - устойчивые сочетания слов, обладающие целостным значением, воспроизводящиеся в момент речи и соответствующие одному члену предложения. Значение компонентов ФЕ полностью или частично переосмыслено и/или осложнено. ФЕ можно разделить на основании структурного, семантического, структурно-семантического критериев и критерия внутренней структуры.

2. Цветообозначение является важной составляющей концептуальной и языковой картин мира человека. Оно находит свое выражение через средства языка в лингвоцветовой картине мира. Люди определенных культур и народов ассоциативно связывают те или иные цвета с определенным отношением, эмоциями, объектами.

3. Цветофразеологизмы являются собой фразеологические единицы с компонентом, выражающим цвет. Каждый язык обладает своим набором цветофразеологизмов и связанных с ними значений.

ГЛАВА 2 АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТАМИ-КОЛОРОНИМАМИ

В данной главе будет проведен анализ отобранных фразеологических единиц с колоронимами. В ходе исследования было отобрано 725 уникальных фразеологизмов с 10 различными компонентами-колоронимами (белый, черный, красный, желтый, зеленый, синий, фиолетовый, розовый, серый, коричневый) из 27 источников. [18 – 24, 26 – 45]

Была составлена классификация по аксиологическому, т.е. ценностному признаку. Аксиология представляет собой «учение о природе ценностей, их месте в реальности и о структуре ценностного мира, т.е. о связи различных ценностей между собой, с социальными и культурными факторами и структурой личности». [25]

Анализ именно аксиологического, т.е. ценностного содержания фразеологических единиц с компонентами-колоронимами был выбран ради определения ценностного значения данных фразеологических единиц в английской культуре и в английском языке.

Выведение классификации по аксиологическому признаку проходило в несколько этапов:

1. Сбор материала для анализа (725 ФЕ с компонентами-колоронимами);
2. Использование метода словарных дефиниций на материале для анализа;
3. Анализ словарных дефиниций на предмет сходства;
4. Объединение схожих дефиниций в категории.

Таким образом, было выявлено 32 смысловых категории для распределения вышеуказанных цветофразеологизмов, а именно:

1. Эмоции (i.e. *a blue fit, green-eyed, to look black, to see red, yellow-gloak*);
2. Законность (i.e. *black money, done brown, white hat, to blackmail into, graymail*);

3. Здоровье (i.e. *look green around the gills, (as) red as a rose, white liver, yellow Jack, to be in the pink of health*);
4. Черты характера (i.e. *true-blue, white-livered, yellow belly, blue-sky, red in tooth and claw*);
5. Возраст, опыт (i.e. *grey-headed, white belt, to be green as a greenhorn, black run, grey nomad*);
6. По отношению к финансам (i.e. *black ink, the long green, to be bleeding red ink, the pink dollar, white market*);
7. По отношению к армии и полиции (i.e. *red coat, the boys in blue, Sam Brown, bluejacket, green on blue*);
8. По отношению к расовой и национальной принадлежности (i.e. *black power, mighty whitey, red man, the yellow peril, white settler*);
9. Привлечение внимания, опасность (i.e. *red flag, yellow card, the black bottle, to see the red light, to bung on a blue*);
10. Степень чего-либо (i.e. *black affronted, done brown, to talk a blue streak, white-hot, of the blackest dye*);
11. Еда, алкоголь, наркотические средства (i.e. *brown goods, blue ruin, white satin, look on the wine when it is red, soylent green*);
12. По отношению к человеческому телу (i.e. *blue from the cold, purple in the face, to redden to the roots of one's hair, white-knuckle, pink mist*);
13. Профессиональная деятельность (i.e. *black gown, blue-collar, the men in white coats, yellow dog, scarlet hat*);
14. Чистота, аккуратность внешнего вида (i.e. *white-glove, black-tie, grey water, white coal, black water*);
15. По отношению к политике (i.e. *Purple state, Red Tory, Better dead than red, Pink wave, To blackball*);
16. Табу (смерть, секс, испражнения) (i.e. *the Miss White, to turn the air blue, red-blooded, the red-light district, white meat*);

17. Качество исполнения (i.e. *a blue ribbon, done brown, white-glove, blue-chip, red ribbon*);
18. Собственно цвет (i.e. *(as) black as a raven's wing, (as) white as driven snow, white horses, put down in black and white, to grey smth out*);
19. Осведомленность (i.e. *black box, grey eminence, the men in grey suits, black hole, to vanish into the blue*);
20. Связанные с технологиями, медиа (i.e. *blue screen of death, red pill, red stapler, to be morally grey, white point*);
21. Спорт (i.e. *blue run, to red-dog, yellow card, the dark blues*);
22. Высокое общество (i.e. *be born in the purple, to have blue blood, white people problem, pink tea, the Red book*);
23. По отношению к половым различиям и ЛГБТ (i.e. *pink-collar, pink pound, a scarlet woman, the grey mare, lavender language*);
24. По отношению к природе и окружающей среде (i.e. *Brownfield, green footprint, green goods, to have a green thumb, green waste*);
25. Сверхъестественное (i.e. *the black man, black magic, black mass*);
26. Разрешение (i.e. *green card, to give the green light, to black-list, red light, pink slip*);
27. Касательно чего-либо, чему нельзя дать однозначную оценку (i.e. *a grey area, blue and orange morality, grey propaganda, neither fish, flesh, nor good red herring, gray hat*);
28. По отношению к неожиданным событиям (i.e. *black swan, a bolt from the blue, out of the blue, to happen out of a clear blue sky*);
29. Звук (i.e. *bluebeat, pink noise, blue note, white noise*);
30. Другое (i.e. *black-eyed Susan, blue billy, brown papermen, like the Red sea parting, white meter*);
31. С положительным оттенком значения
 - a. Благопристойность (i.e. *whiter than white, true-blue, a white man*);

b. Благосклонность судьбы, удача (i.e. *white hope, to have the rub of the green, a blue-eyed boy, a purple patch*);

c. Моральная чистота (i.e. *white hat, whiter than white*);

d. Безвредность, невинность (i.e. *a white lie, white magic*);

e. Другое (i.e. *the new black, to be tickled pink*);

32. С отрицательным оттенком значения

a. Дезинформация (i.e. *black propaganda, red herring*);

b. Признанное негодным, с негативным ярлыком (i.e. *a black eye, a black day for smb or smth*);

c. Безнравственность, отсутствие моральных принципов (i. e. *whited sepulcher, black-guard, black hat*);

d. Пагубность, враждебность (i.e. *emotional blackmail, black diet, bluebeard*);

e. Другое (i.e. *white settler, black knight, to redbait*).

На таблице 1 показано распределение фразеологических единиц с компонентом-колоронимом по каждой из перечисленных смысловых категорий.

Таблица 1 – Распределение ФЕ с компонентами-колоронимами по тематическим категориям

	White	Black	Red	Yellow	Green	Blue	Purple	Pink	Grey	Brown
Эмоции	1	14	3	1	6	16	0	4	0	3
Законность	5	9	1	1	0	1	0	0	0	2
Здоровье	3	2	0	3	3	0	0	4	0	0

Черты характера	5	0	2	1	1	6	0	0	2	1
Возраст, опыт	1	2	2	0	10	3	0	0	9	1
Финансы	3	4	7	2	6	2	0	0	3	0
Армия, полиция	0	1	8	0	4	12	1	0	1	1
Рас. и нац. принадлежность	17	12	6	1	5	6	0	0	0	1
Привлечение внимания, опасность	4	2	9	3	0	5	0	0	0	0
Степень чего-либо	5	15	4	0	4	16	4	1	0	1
Еда, алкоголь, наркотические средства	11	4	6	0	0	6	0	2	0	1
Чел. тело	1	3	15	0	0	6	2	3	0	0
Проф. деятельность	6	4	2	1	2	2	0	3	0	0
Чистота, аккуратность внешнего вида	2	2	0	0	0	1	0	0	1	0

Политика	2	5	8	0	1	4	1	2	0	1
Табу	2	3	5	0	0	5	0	0	0	0
Качество исполнения	1	0	1	0	0	5	0	0	0	0
Цвет	17	22	2	3	1	4	0	0	3	0
Осведомлен.	0	9	0	0	0	3	0	0	1	0
Технологии, медиа	3	6	7	2	3	10	1	0	2	0
Спорт	0	0	3	1	0	0	0	0	0	0
Высокое общество	1	0	5	0	0	2	4	1	0	0
Половые различия, ЛГБТ	0	0	0	0	0	1	1	3	1	0
Окр. среда	0	0	0	0	25	0	0	0	0	1
Сверхъест.	0	5	0	0	0	0	0	0	0	0
Разрешение	0	2	2	0	4	0	0	0	0	0

Неожид. события	0	1	0	0	0	4	0	0	0	0
Неоднозн. оценка	0	0	1	0	0	0	0	0	11	0
Звук	2	0	0	0	0	2	0	1	0	0
Другое	12	9	7	0	3	7	0	0	1	6
Полож. оттенок	14	1	2	0	5	1	0	0	0	0
Отриц. оттенок	0	31	5	4	2	1	0	2	0	0

2.1 Фразеологизмы с компонентом-колоронимом «белый» (white)

В ходе исследования было отобрано 122 уникальных фразеологических единицы с компонентом-колоронимом «белый». Все отобранные фразеологические единицы содержали компонент-колороним 1 уровня, согласно классификации, упомянутой в пункте 1.3. При анализе фразеологические единицы были распределены в 24 смысловые категории из 32 выявленных, а именно: Возраст, опыт; Осведомленность; Разрешение; Звук; Чел. тело; Чистота, аккуратность внешнего вида; Высокое общество; Финансы; Внимание, опасность; Здоровье; Степень; Политика; Табу; Технологии, медиа; Черты характера; Профессиональная деятельность; Эмоции; Законность; Другое; Еда, алкоголь, наркотические вещества; Отрицательный оттенок значения; Расовая и национальная принадлежность; Цвет; Положительный оттенок значения.

На рисунке 1 указано относительное распределение фразеологических единиц с компонентом-колоронимом по смысловым категориям. Наибольшее количество фразеологических единиц находится в категориях «Цвет», «Расовая и национальная принадлежность» и «Положительный оттенок значения» (~11.514%), далее следуют категории «Еда, алкоголь, наркотические вещества», «Другое» (99.8%) и «Профессиональная деятельность», Черты характера», «Степень», «Законность», «Внимание, опасность» (~3.55%). Наименьшее количество фразеологических единиц с компонентом-колоронимом «белый» содержат категории «Финансы», «Технологии, медиа», «Здоровье», «Политика», «Отрицательный оттенок значения», «Звук», «Эмоции», «Человеческое тело», «Качество исполнения», «Высокое общество», «Возраст, опыт» (0.82.5%).

ФЕ с компонентом-колоронимом "white"

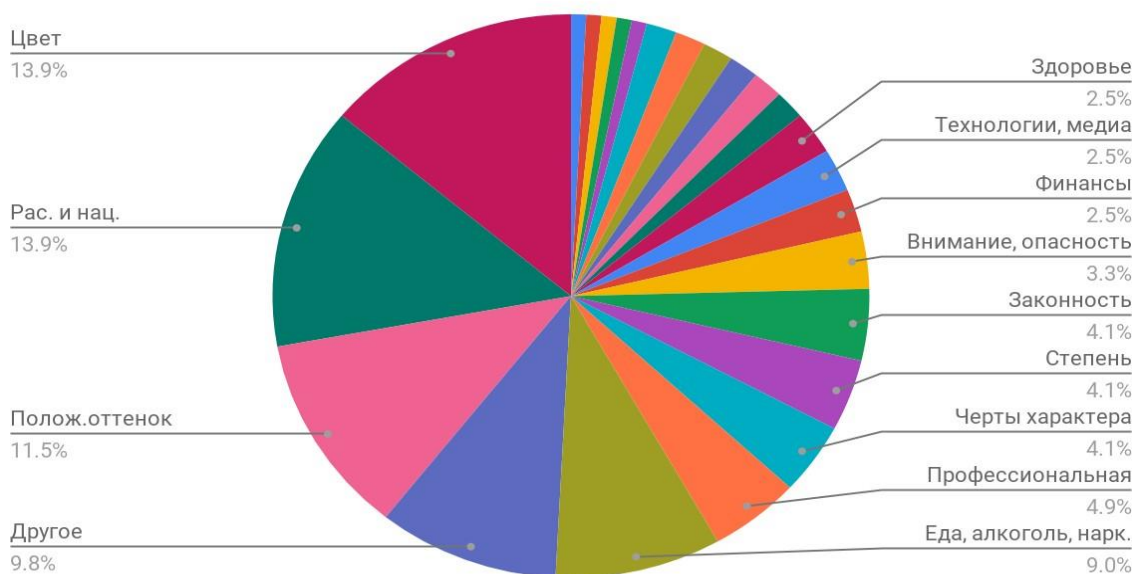


Рисунок 1 – Относительное распределение ФЕ с компонентом-колоронимом «white» по тематическим категориям

Согласно собранным в ходе исследования данным, фразеологические единицы с компонентом-колоронимом «белый» находятся на третьем по

количеству элементов месте среди рассмотренных фразеологизмов с десятью различными колоронимами.

На основании выполненного анализа можно сделать вывод, что ярко выражены фразеологические единицы в категориях «Положительный оттенок значения», «Собственно цвет» и «Расовая и национальная принадлежность» в значении «относящийся к европеоидной расе». Из этого следует предположить, что в английском языке белый цвет также ассоциируется с европеоидной расой, или «белыми», и со всевозможными объектами белого цвета. На удивление обширными категориями оказались «Еда, алкоголь, наркотические вещества», где подавляющее число фразеологических единиц относились к алкоголю и алкогольной промышленности.

2.2 Фразеологизмы с компонентом-колоронимом «черный» (black)

В ходе исследования было отобрано 168 уникальных фразеологических единиц с компонентом-колоронимом «черный». Все компоненты-колоронимы во фразеологических единицах были 1 уровня, согласно классификации, представленной в пункте 1.3. При анализе фразеологические единицы были распределены в 24 смысловых категорий из 32 выявленных, а именно: Неожиданные события; Положительный оттенок значения; Здоровье; Возраст, опыт; Армия, полиция; Чистота, аккуратность внешнего вида; Разрешение; Табу; Профессиональная деятельность; Внимание, опасность; Еда, алкоголь, нарк. вещества; Сверхъестественное; Человеческое тело; Технологии, медиа; Законность; Финансы; Политика; Осведомленность; Другое; Расовая и национальная принадлежность; Степень; Эмоции; Цвет; Отрицательный оттенок значения.

На рисунке 2 указано относительное распределение фразеологических единиц с компонентом-колоронимом по смысловым категориям. Наибольшее количество фразеологических единиц находится в категории «Отрицательный оттенок значения» (18.5%), далее следуют категории

«Цвет», «Эмоции», «Степень» (~8.313%) и «Расовая и национальная принадлежность», «Другое», «Осведомленность», «Законность» (~5.47%). На четвертом месте по количеству элементов находятся категории «Технологии, медиа», «Политика», «Сверхъестественное», «Финансы», «Еда, алкоголь, наркотические вещества», «Профессиональная деятельность» (~2.55.5%). Наименьшее количество фразеологических единиц с компонентом-колоронимом «черный» находится в категориях «Человеческое тело», «Табу», «Внимание, опасность», «Разрешение», «Чистота, аккуратность внешнего вида», «Армия, полиция», «Возраст, опыт», «Положительный оттенок значения», «Неожиданные события» и «Здоровье (~0.51.8%).

Согласно собранным в ходе исследования данным, фразеологические единицы с компонентом-колоронимом «черный» находятся на первом по количеству элементов месте среди рассмотренных фразеологизмов с десятью различными компонентами-колоронимами.

Подавляющее число фразеологических единиц с компонентом-колоронимом «черный» несут отрицательную коннотацию в лингвоцветовой картине мира английского языка. По аналогии с ФЕ с компонентом-колоронимом «белый» также ярко выражена категория «Собственно цвет», но, в отличие от ФЕ с компонентом-колоронимом «белый», категория «Расовая и национальная принадлежность» (в данном случае в значении «негроидная раса») хоть и находится в первой половине категорий по количеству элементов, но уступает другим категориям.

Из этого можно сделать вывод, что черный цвет в английском языке ассоциируется с представителями негроидной расы, но данное его значение не настолько сильно выражено в фразеологических единицах языка, как, к примеру, это выражено в фразеологических единицах с компонентом-колоронимом «белый».

ФЕ с компонентом-колоронимом "black"

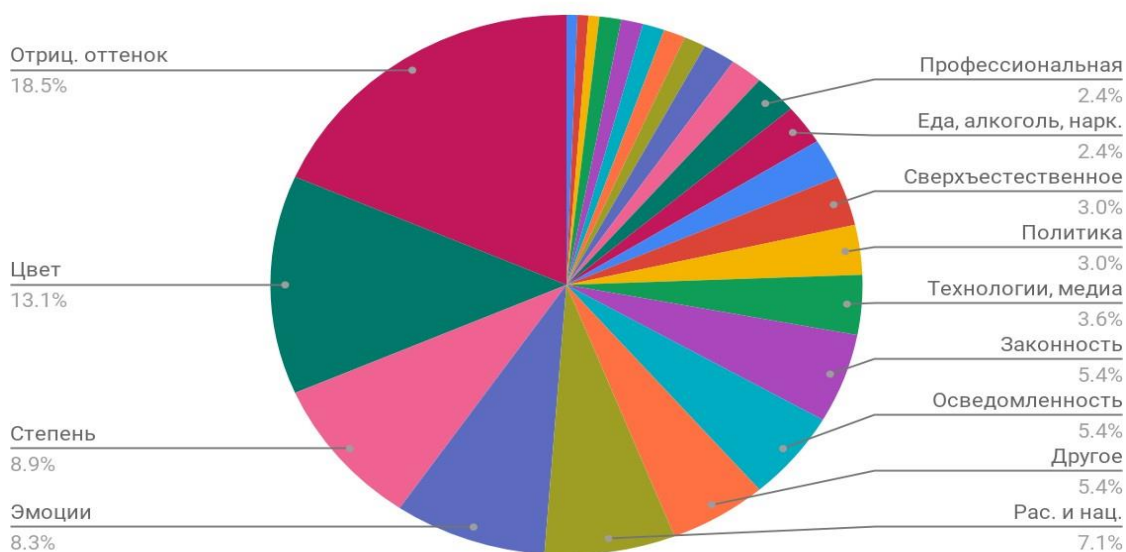


Рисунок 2 – Относительное распределение ФЕ с компонентом-колоронимом «black» по тематическим категориям

Как показано на диаграмме, существует относительно большое количество фразеологических единиц с компонентом-колоронимом «черный» в значении «Эмоции». В данном случае фразеологическими единицами выражены зачастую негативные чувства и эмоции.

2.3 Фразеологизмы с компонентом-колоронимом «красный» (red, scarlet)

Для исследования было отобрано 113 уникальных фразеологических единиц с компонентом-колоронимом «красный». две фразеологические единицы содержали компонент-колороним уровня 3 (*scarlet whore, scarlet woman*), в то время как остальные содержали компонент-колороним уровня 1, согласно классификации, представленной в пункте 1.3. При анализе фразеологические единицы были распределены в 24 смысловые категории из 32 выявленных, а именно: Законность; Возраст, опыт; Качество исполнения; Неоднозначность; Черты характера; Профессиональная деятельность; Цвет; Спорт; Разрешение; Степень; Табу; Высокое общество; Еда, алкоголь, нарк. вещества; Технологии, медиа; Другое; Армия, полиция; Политика; Расовая и

национальная принадлежность; Положительный оттенок значения; Финансы; Эмоции; Внимание, опасность; Человеческое тело; Отрицательный оттенок значения.

На рисунке 3 указано относительное распределение фразеологических единиц с компонентом-колоронимом по смысловым категориям. Наибольшее количество фразеологических единиц находится в категории «Человеческое тело» (13.3%), за ней следуют категории «Внимание, опасность», «Политика», «Армия, полиция» (~7.18%) и «Финансы», «Другое», «Технологии, медиа», «Расовая и национальная принадлежность», «Еда, алкоголь, наркотические вещества» (5.36.2%). На четвертом по количеству элементов месте находятся категории «Высокое общество», «Табу», «Отрицательный оттенок значения», «Степень» (~3.55.3%). Наименьшее количество цветофразеологизмов содержится в категориях «Эмоции», «Разрешение», «Спорт», «Цвет», «Профессиональная деятельность», «Возраст, опыт», «Черты характера», «Неоднозначность», «Качество исполнения», «Законность» (~0.92.7%).

Согласно собранным в ходе исследования данным, фразеологические единицы с компонентом-колоронимом «красный» находятся на пятом по количеству элементов месте среди рассмотренных фразеологизмов с десятью различными компонентами-колоронимами.

Из приведенной ниже диаграммы можно видеть, что самой обширной категорией является категория «Человеческое тело», в данном случае имея ввиду реакцию кожи (в основном румянец, прилитие крови к коже) и кровь. Немаловажную роль в положении красного цвета в лингвоцветовой картине мира английского языка играют смысловые категории «Внимание, опасность» и «Эмоции». На основании этих данных можно заявлять, что красный цвет в английском языке также часто ассоциируется с опасностью и тревогой.

ФЕ с компонентами-колоронимами "red", "scarlet"

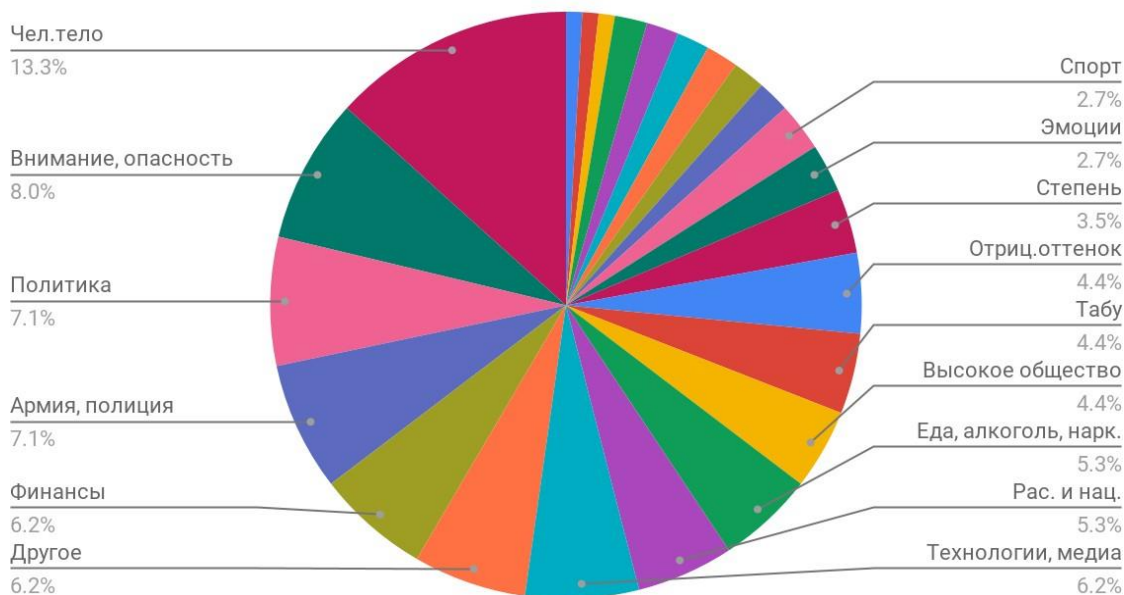


Рисунок 3 – Относительное распределение ФЕ с компонентами-колоронимами «red», «scarlet» по тематическим категориям

В свою очередь, фразеологические единицы с компонентом-колоронимом «красный» в категории «Эмоции» часто пересекаются с категорией «Человеческое тело» в значении прилива крови к коже, т.е. красный цвет ассоциируется с эмоциями, вызывающими реакцию на коже, а именно смущение и гнев.

2.4 Фразеологизмы с компонентом-колоронимом «желтый» (yellow, amber)

В ходе исследования было отобрано 23 уникальных фразеологических единиц с компонентом-колоронимом «желтый». две из 23 фразеологических единиц (*amber gambler, amber alert*) содержали компоненты-колоронимы 3 уровня, остальные – 1 уровня, согласно классификации из пункта 3.1. При анализе фразеологические единицы были распределены в 12 смысловых категорий из 32 выявленных, а именно: Законность; Профессиональная деятельность; Спорт; Эмоции; Черты характера; Финансы; Технологии,

медиа; Здоровье; Расовая и национальная принадлежность; Внимание, опасность; Цвет; Отрицательный оттенок значения.

На рисунке 4 указано относительное распределение фразеологических единиц с компонентом-колоронимом по смысловым категориям. Наибольшее количество фразеологических единиц находится в категории «Отрицательный оттенок значения» (17.4%), сразу за ней по количеству элементов следуют категории «Цвет», «Внимание, опасность» и «Здоровье» (13%). За данными категориями следуют «Технологии, медиа» и «Финансы» (8.7%). Наименьшее количество элементов находится в категориях «Расовая и национальная принадлежность», «Черты характера», «Эмоции», «Спорт», «Профессиональная деятельность», «Законность» (4.3%).

Согласно собранным в ходе исследования данным, фразеологические единицы с компонентом-колоронимом «желтый» находятся на последнем месте (наравне с ФЕ с компонентом-колоронимом «фиолетовый») по количеству элементов среди рассмотренных фразеологизмов с десятью различными компонентами-колоронимами.

ФЕ с компонентами-колоронимами "yellow", "amber"

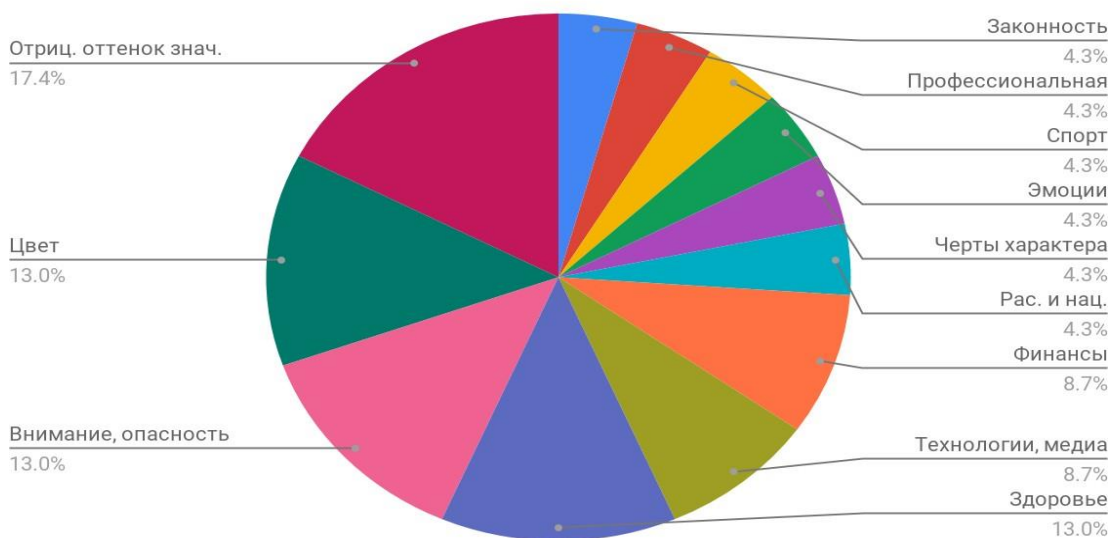


Рисунок 4 – Относительное распределение ФЕ с компонентами-колоронимами «yellow», «amber» по тематическим категориям

На основании проведенного исследования можно сделать вывод, что подавляющее большинство фразеологических единиц с компонентом-колоронимом «желтый» несут отрицательное значение, т.е. желтый цвет, в большинстве своем, имеет отрицательную коннотацию в лингвоцветовой картине мира английского языка.

2.5 Фразеологизмы с компонентом-колоронимом «зеленый» (green, jade-coloured)

Для исследования было отобрано 115 уникальных фразеологических единиц с компонентом-колоронимом «зеленый». Согласно классификации, представленной в пункте 1.3., одна фразеологическая единица из 115 (*jade-coloured glasses*) содержала компонент-колороним уровня 4, по сравнению с остальными компонентами-колоронимами уровня. При анализе фразеологические единицы были распределены в 17 смысловых категорий из 32 выявленных, а именно: Политика; Цвет; Черты характера; Профессиональная деятельность; Отрицательный оттенок значения; Другое; Здоровье; Армия, полиция; Разрешение; Расовая и национальная принадлежность; Технологии, медиа; Положительный оттенок значения; Эмоции; Возраст, опыт; Финансы; Степень; Окружающая среда, природа.

На рисунке 5 указано относительное распределение фразеологических единиц с компонентом-колоронимом по смысловым категориям. Подавляющее количество фразеологических единиц находится в категории «Окружающая среда, природа» (29.4%). Следом за данной категорией идут «Финансы», «Возраст, опыт», «Эмоции» (7.111.8%) и «Положительный оттенок значения», «Расовая и национальная принадлежность», «Степень», «Разрешение», «Армия, полиция (~4.75.9%). Наименьшее количество цветофразеологизмов находится в категориях «Технологии, медиа», «Здоровье», «Другое», «Отрицательный оттенок значения»,

«Профессиональная деятельность», «Черты характера», «Цвет», «Политика» (~1.23.5%).

ФЕ с компонентами-колоронимами "green", "jade-coloured"

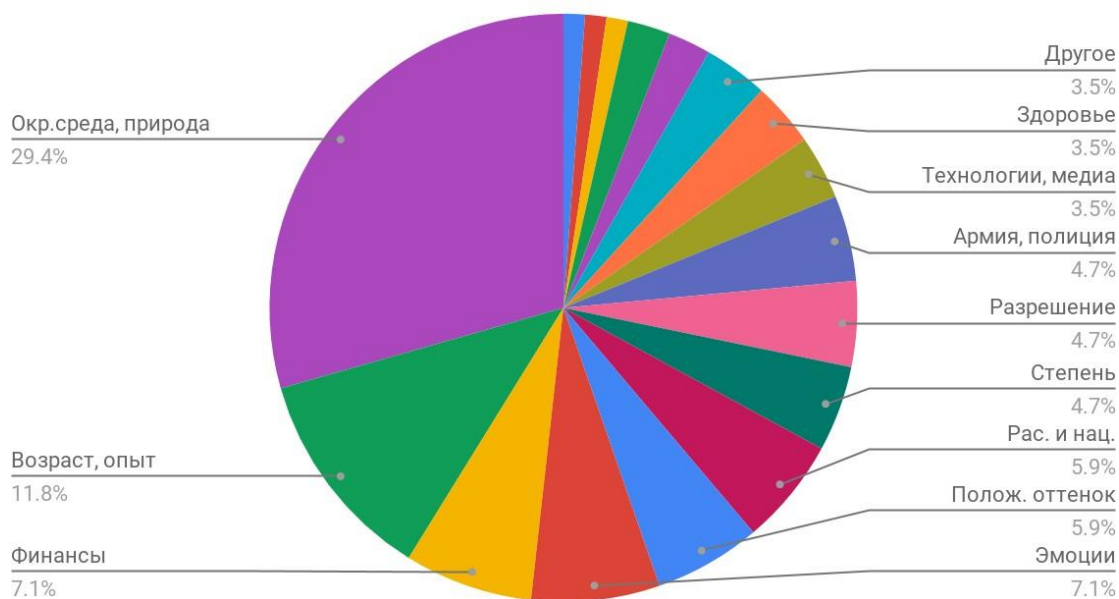


Рисунок 5 – Относительное распределение ФЕ с компонентами-колоронимами «green», «jade-coloured» по тематическим категориям

Согласно собранным в ходе исследования данным, фразеологические единицы с компонентом-колоронимом «зеленый» находятся на четвертом по количеству элементов месте среди рассмотренных фразеологизмов с десятью различными компонентами-колоронимами.

На диаграмме можно видеть, что подавляющее большинство фразеологических единиц с компонентом-колоронимом «зеленый» относятся к категории «Окружающая среда, природа», что позволяет сделать вывод, что в лингвоцветовой картине мира английского языка зеленый цвет тесно связан с окружающей средой, в частности с ее защитой.

2.6 Фразеологизмы с компонентом-колоронимом «синий» (blue)

Для исследования была отобрана 131 уникальная фразеологическая единица с компонентом-колоронимом «синий». Согласно классификации, представленной в пункте 1.3, все представленные фразеологические единицы

содержат компонент-колороним уровня 1. При анализе фразеологические единицы были распределены в 26 смысловых категорий из 32 выявленных, а именно: Законность; Чистота, аккуратность внешнего вида; Профессиональная деятельность; Половые различия, ЛГБТ; Звук; Возраст, опыт; Осведомленность; Высокое общество; Финансы; Политика; Цвет; Неожиданные события; Табу; Черты характера; Расовая и национальная принадлежность; Внимание, опасность; Качество исполнения; Отрицательный оттенок значения; Другое; Положительный оттенок значения; Еда, алкоголь, нарк. вещества; Человеческое тело; Технологии, медиа; Армия, полиция; Степень; Эмоции.

На рисунке 6 указано относительное распределение фразеологических единиц с компонентом-колоронимом по смысловым категориям. Наибольшее количество фразеологических единиц находится в категориях «Эмоции» и «Степень» (12.2%). Далее следуют категории «Армия, полиция», «Технологии, медиа» (7.69.2%) и «Другое», «Еда, алкоголь, наркотические вещества», «Человеческое тело», «Расовая и национальная принадлежность», «Черты характера», «Качество исполнения» «Внимание, опасность», «Табу», (3.85.3%). Наименьшее количество элементов находится в категориях «Неожиданные события», «Цвет», «Политика», «Осведомленность», «Возраст, опыт», «Высокое общество», «Финансы», «Звук», «Профессиональная деятельность», «Половые различия, ЛГБТ», «Положительный оттенок значения», «Отрицательный оттенок значения», «Чистота, аккуратность внешнего вида», «Законность» (~0.83%).

Согласно собранным в ходе исследования данным, фразеологические единицы с компонентом-колоронимом «синий» находятся на втором по количеству элементов месте среди рассмотренных фразеологизмов с десятью различными компонентами-колоронимами.

На диаграмме ниже можно заметить, что большинство фразеологических единиц с компонентом-колоронимом «синий» относятся к смысловой

категории «Эмоции» в значении в основном негативных эмоций, таких как грусть, тоска, депрессия.

ФЕ с компонентом-колоронимом "blue"

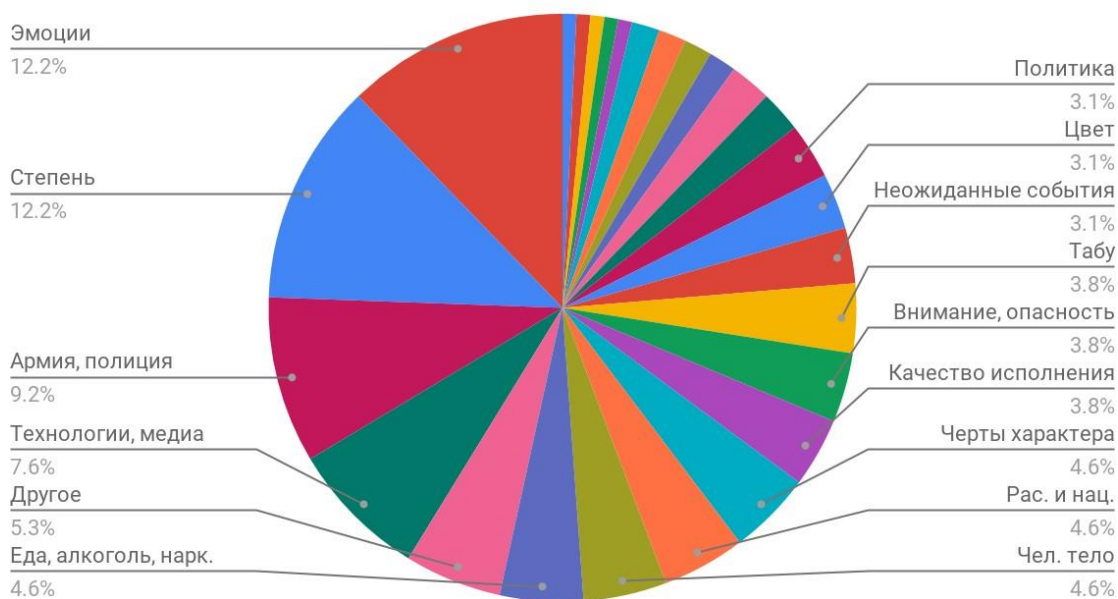


Рисунок 6 – Относительное распределение ФЕ с компонентом-колоронимом «blue» по тематическим категориям

Из этого можно сделать вывод, что доминантная ассоциация с синим цветом в лингвоцветовой картине мира английского языка – это негативные эмоции. Немаловажное положение в позиции синего цвета в лингвоцветовой картине мира английского языка занимает смысловая категория «Степень» в значении наивысшей степени, исполнения чего-либо до посинения.

2.7 Фразеологизмы с компонентом-колоронимом «фиолетовый» (purple, lavender)

Для исследования была отобрано 23 уникальных фразеологических единиц с компонентом-колоронимом «фиолетовый». Согласно классификации из пункта 1.3, одна фразеологическая единица содержит компонент-колороним уровня 3, в то время как остальные – компоненты-колоронимы уровня 1. При анализе фразеологические единицы были распределены в 7 смысловых категорий из 32 выявленных, а именно: Армия,

полиция; Политика; Технологии, медиа; Половые различия, ЛГБТ; Человеческое тело; Степень; Высокое общество.

На рисунке 7 указано относительное распределение фразеологических единиц с компонентом-колоронимом по смысловым категориям. Наибольшее количество фразеологических единиц находится в категориях «Высокое общество», «Степень» (28.6%). Далее следует категория «Человеческое тело» (14.3%). Последнее место по количеству элементов занимают категории «Половые различия, ЛГБТ», «Технологии, медиа», «Политика», «Армия, полиция» (7.1%).

Согласно собранным в ходе исследования данным, фразеологические единицы с компонентом-колоронимом «фиолетовый» находятся на последнем по количеству элементов месте (наравне с ФЕ с компонентом-колоронимом «желтый») среди рассмотренных фразеологизмов с десятью различными компонентами-колоронимами.

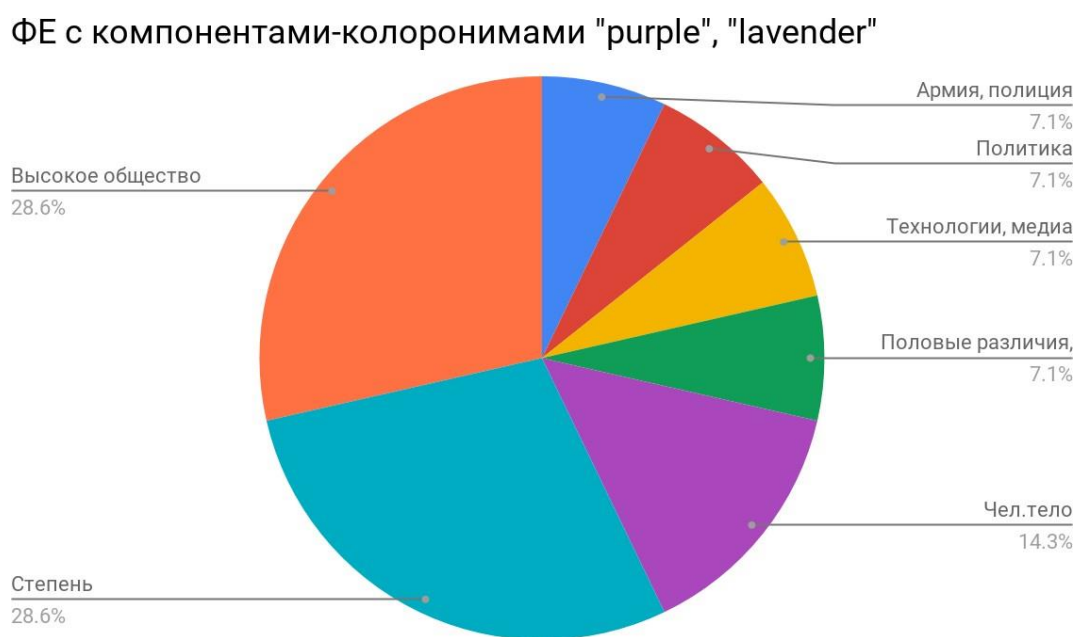


Рисунок 7 – Относительное распределение ФЕ с компонентами-колоронимами «purple», «lavender» по тематическим категориям

На основании проведенного исследования можно сделать вывод, что три доминантных значения, ассоциируемых с фиолетовым цветом, в лингвоцветовой картине мира английского языка – это «Высокое общество» в значении королевские и дворянские семьи и «Степень» в значении высоты вычурности.

2.8 Фразеологизмы с компонентом-колоронимом «розовый» (pink, rosy, rose-coloured)

Для исследования была отобрано 26 уникальных фразеологических единиц с компонентом-колоронимом «розовый». Согласно классификации, представленной в пункте 1.3, две из отобранных фразеологических единиц содержат компоненты-колоронимы уровня 3, одна – компоненты-колоронимы уровня 4, остальные – уровня 1. При анализе фразеологические единицы были распределены в 11 смысловых категорий из 32 выявленных, а именно: Высокое общество; Звук; Отрицательный оттенок значения; Степень; Политика; Здоровье; Еда, алкоголь, наркотические вещества; Профессиональная деятельность; Эмоции; Человеческое тело; Половые различия, ЛГБТ.

На рисунке 8 указано относительное распределение фразеологических единиц с компонентом-колоронимом по смысловым категориям. Наибольшее количество фразеологических единиц находится в категориях «Эмоции» и «Здоровье» (15.4%), за ними следуют категории «Профессиональная деятельность», «Половые различия, ЛГБТ», «Человеческое тело» (11.5%). На третьем месте по количеству элементов находятся категории «Политика», «Еда, алкоголь, наркотические вещества», «Отрицательный оттенок значения» (7.7%). Наименьшее количество элементов содержат категории «Звук», «Степень», «Высокое общество» (3.8%).

ФЕ с компонентами-колоронимами "pink", "rosy", "rose-coloured"

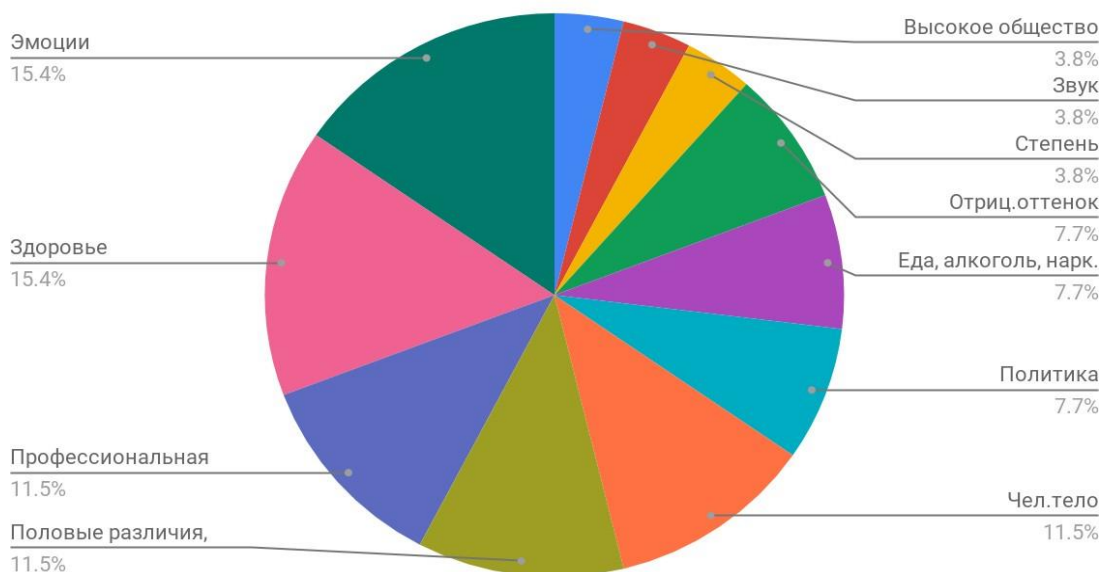


Рисунок 8 – Относительное распределение ФЕ с компонентами-колоронимами «pink», «rosy», «rose-coloured» по тематическим категориям

Согласно собранным в ходе исследования данным, фразеологические единицы с компонентом-колоронимом «розовый» находятся на предпоследнем по количеству элементов месте среди рассмотренных фразеологизмов с десятью различными компонентами-колоронимами.

На основании проведенного исследования можно сделать вывод, что доминантными значениями розового цвета в лингвоцветовой картине мира английского языка являются «Эмоции» в значении смущения и радости, «Здоровье» в значении хорошего состояния здоровья, «Половые различия, ЛГБТ» в значении женщин и ЛГБТ-сообщества и «Человеческое тело» в значении реакции кожи.

2.9 Фразеологизмы с компонентом-колоронимом «серый» (grey, gray)

В ходе исследования была отобрано 35 уникальных фразеологических единиц с компонентом-колоронимом «серый». Все отобранные фразеологические единицы содержат компоненты-колоронимы уровня 1,

согласно классификации, представленной в пункте 1.3. При анализе фразеологические единицы были распределены в 11 смысловых категорий из 32 выявленных, а именно: Армия, полиция; Чистота, аккуратность внешнего вида; Другое; Черты характера; Половые различия, ЛГБТ; Цвет; Осведомленность; Технологии, медиа; Финансы; Возраст, опыт; Неоднозначность.

На рисунке 9 указано относительное распределение фразеологических единиц с компонентом-колоронимом по смысловым категориям. Наибольшее количество фразеологических единиц находится в категориях «Неоднозначность значения» и «Возраст, опыт» (25.731.4%). Следующие категории по количеству элементов – это «Финансы», «Цвет» (8.6%). На третьем месте по количеству элементов находятся категории «Технологии, медиа», «Черты характера» (~5.7%). Наименьшее количество элементов содержат категории «Половые различия, ЛГБТ», «Другое», «Чистота, аккуратность внешнего вида», «Армия, полиция» (2.9%).

ФЕ с компонентами-колоронимами "grey", "gray"

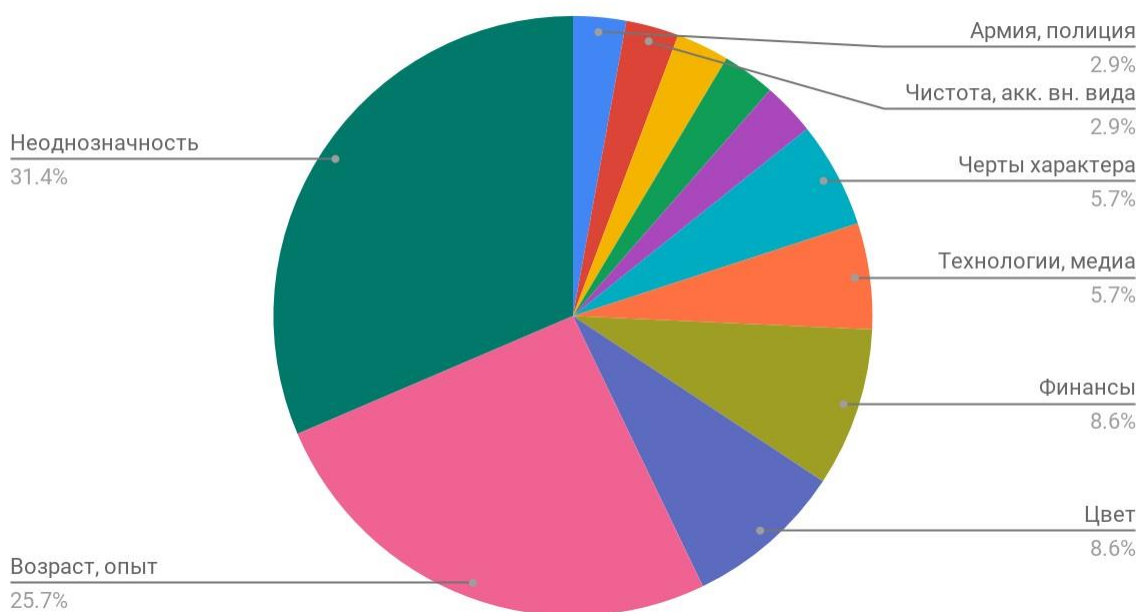


Рисунок 9 – Относительное распределение ФЕ с компонентами-колоронимами «grey», «gray» по тематическим категориям

Согласно собранным в ходе исследования данным, фразеологические единицы с компонентом-колоронимом «серый» находятся на шестом по количеству элементов месте среди рассмотренных фразеологизмов с десятью различными компонентами-колоронимами.

Посмотрев на диаграмму, можно заметить, что основное число фразеологических единиц с компонентом-колоронимом «серый» относятся к категориям «Возраст, опыт» в значении пожилого возраста и людей пожилого возраста и «Неоднозначная оценка» в значении неопределенности, неоднозначности. Фразеологические единицы последней категории зачастую имеют эквиваленты в лице фразеологизмов с компонентами-колоронимами «белый» и «черный».

2.10 Фразеологизмы с компонентом-колоронимом «коричневый» (brown)

В ходе исследования была отобрано 27 уникальных фразеологических единиц с компонентом-колоронимом «коричневый». Согласно классификации, представленной в пункте 1.3, все отобранные фразеологические единицы содержат компонент-колороним уровня 1. При анализе фразеологические единицы были распределены в 11 смысловых категорий из 32 выявленных, а именно: Черты характера; Возраст, опыт; Расовая и национальная принадлежность; Еда, алкоголь, наркотические вещества; Политика; Окружающая среда, природа; Законность; Армия, полиция; Эмоции; Степень; Другое.

На рисунке 10 указано относительное распределение фразеологических единиц с компонентом-колоронимом по смысловым категориям. Подавляющее большинство фразеологических единиц находится в категории «Другое» (31.6%), за ней следуют категории «Эмоции» (15.8%) и «Законность» (10.5%). Наименьшее количество элементов находится в категориях «Армия, полиция», «Степень», «Окружающая среда, природа»,

«Политика», «Еда, алкоголь, наркотические вещества», «Расовая и национальная принадлежность», «Возраст, опыт», «Черты характера» (5.3%).

ФЕ с компонентом-колоронимом "brown"

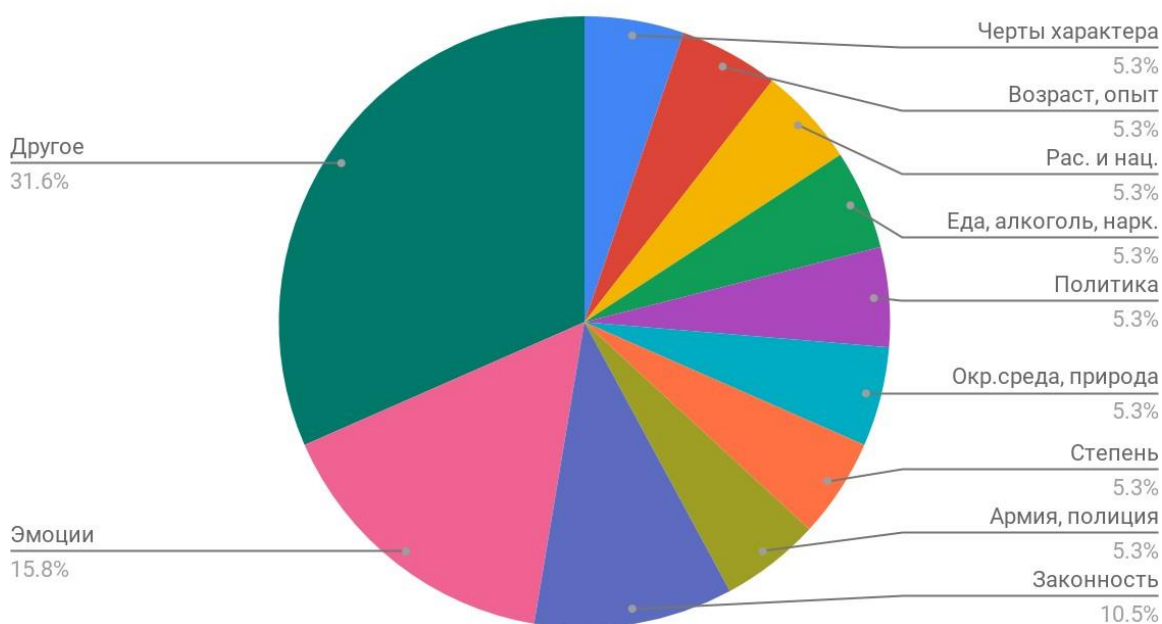


Рисунок 10 – Относительное распределение ФЕ с компонентом-колоронимом «brown» по тематическим категориям

Согласно собранным в ходе исследования данным, фразеологические единицы с компонентом-колоронимом «коричневый» находятся на седьмом по количеству элементов месте среди рассмотренных фразеологизмов с десятью различными компонентами-колоронимами.

На диаграмме можно заметить, что подавляющее большинство фразеологических единиц с компонентом-колоронимом «коричневый» крайне разрознены, с преобладающим большинством из них в категории «Другое». Из этого можно предположить, что у коричневого языка нет устоявшихся коннотации и положения в лингвоцветовой картине мира английского языка.

Выводы по главе 2

1. Было выведено 32 смысловых категории фразеологических единиц с компонентами-колоронимами.

2. Был проведен анализ 725 фразеологических единиц с компонентами-колоронимами. ФЕ были распределены в смысловые категории согласно их значению.

3. Был проведен анализ десяти групп фразеологических единиц с различными компонентами-колоронимами (белый, черный, красный, желтый, зеленый, синий, фиолетовый, розовый, серый, коричневый). На основании анализа были выделены доминантные коннотации, ассоциируемые с данными цветообозначениями в лингвоцветовой картине мира английского языка.

a. Доминантные категории ФЕ с компонентом-колоронимом «белый»: «Положительный оттенок значения», «Собственно цвет», «Расовая и национальная принадлежность»;

b. Доминантные категории ФЕ с компонентом-колоронимом «черный»: «Отрицательный оттенок значения», «Собственно цвет»;

c. Доминантные категории ФЕ с компонентом-колоронимом «красный»: «Человеческое тело», «Внимание, опасность»;

d. Доминантные категории ФЕ с компонентом-колоронимом «желтый»: «Отрицательный оттенок значения», «Собственно цвет», «Внимание, опасность», «Здоровье»;

e. Доминантные категории ФЕ с компонентом-колоронимом «зеленый»: «Окружающая среда, природа», «Возраст, опыт»;

f. Доминантные категории ФЕ с компонентом-колоронимом «синий»: «Эмоции», «Степень»;

g. Доминантные категории ФЕ с компонентом-колоронимом «фиолетовый»: «Высокое общество», «Степень»;

h. Доминантные категории ФЕ с компонентом-колоронимом «розовый»: «Эмоции», «Здоровье»;

i. Доминантные категории ФЕ с компонентом-колоронимом «серый»: «Неоднозначная оценка», «Возраст, опыт»;

ж. Доминатные категории ФЕ с компонентом-колоронимом «коричневый»: «Другое».

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Фразеологические единицы - устойчивые сочетания слов, обладающие целостным значением, которое полностью или частично переосмыслено и/или осложнено. Фразеологические единицы можно разделить на основании структурного, семантического, структурно-семантического критериев и критерия внутренней структуры.

Цветобозначение является важной составляющей концептуальной и языковой картин мира человека. Люди определенных культур и народов ассоциативно связывают те или иные цвета с определенным отношением, эмоциями, объектами. Подобные ассоциации в языке создают лингво-цветовую картину мира.

Цветофразеологизмы таким образом являют собой основополагающий фактор лингво-цветовой картины мира, на основании которого могут быть выведены универсальные категории мировоззрений различных наций и народов, а также категории возникшие в ходе становления различных цивилизаций под действием различных исторических факторов.

В ходе данного исследования были рассмотрены 725 фразеологических единиц с компонентами-колоронимами и разделены по 32 смысловым категориям согласно их значению. Также был проведен анализ десяти групп фразеологических единиц с различными компонентами-колоронимами (белый, черный, красный, желтый, зеленый, синий, фиолетовый, розовый, серый, коричневый), на основании которого были выделены доминантные коннотации, ассоциируемые с данными цветобозначениями в лингвоцветовой картине мира английского языка.

Так белый цвет приоритетно ассоциируется с положительной оценкой. Черный и желтый цвета в основном связываются с отрицательной оценкой. Зеленый цвет в первую очередь ассоциируется с природой и окружающей средой. Синий цвет преимущественно ассоциируется с негативными

эмоциями. Серый цвет связывают с таинственностью и невозможностью дать точную и конкретную оценку чему-либо.

Примечательно, что фиолетовый цвет одинаково часто используется для выражения подчеркивания высокого происхождения и для акцентирования вычурности чего-либо. Аналогичным образом розовый цвет одинаково часто применяется для выражения эмоций (смущение, радость) и хорошего состояния здоровья.

Коричневый цвет используется ситуативно в различных обстоятельствах, что не позволяет отнести его конкретно к одной из смысловых категорий.

Согласно поставленным задачам были проведены анализ словарей и справочников на предмет фразеологических единиц с компонентами-колоронимами, анализ отобранных фразеологических единиц по их аксиологическому содержанию, выведение универсальных аксиологических групп фразеологических единиц с компонентом-колоронимом, выведение классификации отобранных фразеологических единиц по аксиологическому признаку. При анализе отобранных фразеологических единиц с компонентами-колоронимами были выделены доминантные коннотации определенных цветов в национально-культурной специфике английского языка.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Аникеева, Т.Р. Функционирование прилагательных цветообозначения в английской сленговой лексике [Текст] / Т.Р. Аникеева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – №7(85). Ч.1. С. – 93 – 97.
2. Антонова, А.Б. Роль зоонимов в репрезентации понятийной, образной и оценочной составляющих концепта drinking [Текст] / А.Б. Антонова // Вестник ИГЛУ. – 2010. – С. 149 – 155.
3. Борисова, Д.Н. К проблеме выбора термина для названия форм цветообозначения в языке [Текст] / Д.Н. Борисова // Вестник Челябинского Государственного Университета. – 2008. – № 21. – С. 32–37.
4. Иванова, Е.В. Лексикология и фразеология современного английского языка [Текст] / Е.В. Иванова – М., 2011. – 352 с.
5. Кезина, С.В. Оценочность цветообозначений в русском языке в сопоставлении с другими языками [Текст] / С.В. Кезина // Вестник Майкопского Государственного Технологического Университета. – 2009. – №1. – С. 145–149.
6. Колесникова, Т.И. Архаические представления о цвете в лингвоцветовой картине мира (на материале древнеанглийского и древнерусского языков) [Текст] / Т.И. Колесникова // Известия Российского государственного педагогического университета им. Герцена. – 2009. – №107. – С. 150–155.
7. Команова, А.Ю. Фразеологизмы с элементами цветообозначений (на примере англоязычной прессы) [Текст] / А.Ю. Команова, Н.В. Зимовец // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – 6-1(60). – С. 120–124.
8. Кульпина, В. Г. Лингвистика цвета [Текст] / В. Г. Кульпина. – М.: Моск. лицей, 2001. – 470 с.
9. Кунин, А.В. Английская фразеология [Текст] / А.В. Кунин М.: Высшая школа, 1970. – 344 с.

10. Лукашенко, Е.С. Использование цветообозначений английского языка во вторичной номинации [Текст] / Е.С. Лукашенко // Дискуссия. Филологические науки. – Апрель 2011. – №4(12). – С. 47 – 50.
11. Мишенькина, Е.В. Трансформация национальной лингвоцветовой картины мира при переводе литературного произведения (А. С. Пушкин, Дж. Г. Байрон) [Текст] / Е.В. Мишенькина // Ярославский педагогический вестник. – 2015. – Т.1. №2. – С. 225–229.
12. Москович, В.А. Система цветообозначений в современном английском языке [Текст] / В.А. Москович // Вопр. языкознания. – 1960. – № 6. – С. 83–87.
13. Невзорова, М.С. Нестандартная лексика в профессиональном общении медиков [Текст] / М.С. Невзорова // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2012. №2(16). – С. 96 – 100.
14. Полякова, Д.Н. Структура лингвоцветовой системы и критерии ее определения (в русском, английском и немецком языках) [Текст] / Д.Н. Полякова // Вестник Челябинского Государственного Университета. – 2011. – №11 (226). – С. 102–104.
15. Фрумкина, Р.М. Цвет, смысл, сходство [Текст] / Р.М. Фрумкина – М.: Наука, 1984. – 176 с.
16. Чумичева, Т.С. Фразеологизмы с компонентами-соматизмами в британском и американском вариантах английского языка [Текст] / Т.С. Чумичева // Вестник ЧитГУ. – 2010. – №2(59). – С. 117 – 122.
17. Шашева, С.А. Национальные и социокультурные особенности наименований цвета в разносистемных языках: русском, английском, французском и адыгейском (на примерах фразеологических единиц, содержащих в своей семантике элемент цветообозначения) [Текст] / С.А. Шашева // Российский гуманитарный журнал. – 2013. – Т.2. №4. – С. 361–367.

СЛОВАРИ, СПРАВОЧНИКИ И ЭНЦИКЛОПЕДИИ

18. Болдырева, Е.И. Структурные свойства фразеологизмов с соматическим компонентом в русском и английском языках [Текст] / Е.И. Болдырева Челябинск: Изд.центр ЮУрГУ. – 2012. – 26 с.
19. Брускина, Т. Л. Русско-английский словарь образных слов и выражений = Russian-English Dictionary of Idioms & Colourful Words [Текст] / Т. Л. Брускина, Л. Ф. Шитова. — Санкт-Петербург: Антология, 2008. — 352 с.
20. Гуревич, В.В. // Фразеологический русско-английский словарь [Текст] / В.В. Гуревич, Ж.А. Дозорец – М.: Русский язык, 1988. – 544 с.
21. Егурнова, А.А. // Idioms and Proverbs on Personal Issues. Учебное пособие [Текст] / А.А. Егурнова – ЛитРес, 2018 – 100 с.
22. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь [Текст] / А.В. Кунин, Лит. ред. М.Д. Литвинова – 4-е изд. перераб. и доп. – М. Рус. яз., 1984 – 944 с.
23. Литвинов, П.П. Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией. Продвинутый английский – через фразеологию: Учеб. пособие для самообразования [Текст] / П.П. Литвинов– М.: «Яхонт», 2000. – 448 с.
24. Солодушкина, К. А. Modern Dictionary of Phrasal Verbs and Idioms in the Language of Business = Современный словарь фразовых глаголов и идиом в сфере экономики и бизнеса [Текст] / К. А. Солодушкина. — Санкт-Петербург: Антология, 2008. — 800 с.
25. Философский энциклопедический словарь / гл. ред. Л.Ф. Ильичев. М.: Советская энциклопедия, 1989. – 840 с.
26. Шитова, Л. Ф. Carry Coals to Newcastle. 350 Geographical Idioms and More = Ехать в Тулу со своим самоваром. 350 географических идиом и не только [Текст] / Л. Ф. Шитова. — Санкт-Петербург: Антология, 2016. — 96 с.
27. Шитова, Л. Ф. Digital Idioms = Словарь цифровых идиом [Текст] / Л. Ф. Шитова. — Санкт-Петербург: Антология, 2013. — 160 с.

28. Шитова, Л. Ф. *Gobbledegook: Foreignisms in English = Абракадабра: Иностранные идиомы в английском языке* [Текст] / Л. Ф. Шитова. — Санкт-Петербург: Антология, 2014.
29. Шитова, Л. Ф. *Proper Name Idioms and Their Origins = Словарь именных идиом* [Текст] / Л. Ф. Шитова. — Санкт-Петербург: Антология, 2013. — 192 с.
30. Шитова, Л. Ф. *Two is a Company: Dictionary of Pair Idioms = Два сапога пара: словарь парных идиом* [Текст] / Л. Ф. Шитова. — Санкт-Петербург: Антология, 2014. — 160 с.
31. Шитова, Л.Ф. *350 Idioms with Their Origin, or The Idiomatic Cake You Can Eat and Have It Too = 350 идиом и их происхождение, или как невинность соблюсти и капитал приобрести* [Текст] / Л.Ф. Шитова. – Санкт-Петербург: Антология, 2011. – 160 с.
32. *Cambridge International Dictionary of Idioms* [Текст] – Cambridge University Press – 2002 – 587 p.
33. Hotten, J.C. // *A Dictionary of Slang, Cant, and Vulgar Words* [Текст] / J.C. Hotten –1860. – 330 p.
34. Jarvie, G. / *Bloomsbury Dictionary of Idioms* [Текст] / G. Jarvie – A&C Black – 2009 – 384 p.
35. *McGraw-Hill's Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions* [Текст] – New York: McGraw-Hill Companies, Inc, 2006. – 546 p.
36. *The Oxford Dictionary of Idioms, Second edition* [Текст] – Oxford University Press Inc., 2004. – 340 p.
37. etymonline.com/
38. grammarist.com/
39. phrases.org.uk/
40. dictionary.cambridge.org/
41. dictionary.com/
42. en.wiktionary.org/

43. fodloc.org/
44. idioms.thefreedictionary.com/
45. lexico.com/
46. merriam-webster.com/

Фразеологические единицы с компонентами-колоронимами, отобранные для
анализа

1) ФЕ с компонентом-колоронимом «белый»

1. (as) white as a ghost
2. (as) white as a sheet
3. (as) white as ashes
4. (as) white as chalk
5. (as) white as death
6. (as) white as driven snow
7. (as) white as milk
8. (as) white as wool
9. A white Christmas
10. A white crow
11. A white elephant
12. A white knight
13. A white lie
14. A white man
15. A white night
16. A White Paper
17. A white witch
18. Be/look white around / about the gills
19. Be free, white and (over) twenty
20. Black and white
21. Black and white morality
22. Bleed smb white
23. Crows are never the whiter for washing themselves
24. Mighty whitey
25. Pearly whites

26. Put down in black and white
27. Single white female
28. Single white female
29. The Great White Way
30. The men in white coats
31. The Miss White
32. The White House
33. The white scourge
34. To call / make white black
35. To hang out the white flag
36. To hoist the white flag
37. To judge / see (things) in black and white
38. To mark a day with a white stone
39. To pretend / say that black is white
40. To put on / stand in a white sheet
41. To raise the white flag
42. To show the white feather
43. To show the white flag
44. To turn white into black
45. To white-ant
46. To white-list
47. To whitesplain
48. Two blacks do not make a white
49. Wash an Ethiopian white
50. White alert
51. White area
52. White belt
53. White-bread
54. White Canadian

55. White caps
56. White coal
57. White coat rule
58. White-collar
59. White-collar crime
60. White-collar job
61. White-collar slave
62. White Cuban
63. White damp
64. Whited sepulcher
65. White flight
66. White fragility
67. White frost
68. White girl
69. White-glove
70. White goods
71. White guilt
72. White-haired boy
73. White hat
74. White-headed boy
75. White heat
76. White hope
77. White horses
78. White-hot
79. White Indian
80. White knight
81. White-knuckle
82. White lightning
83. White list

84. White liver
85. White-livered
86. White magic
87. White man's burden
88. White market
89. White meat
90. White meter
91. White money
92. White mule
93. White nationalism
94. White noise
95. White pages
96. White people problem
97. White plague
98. White point
99. White privilege
100. White prop
101. White propaganda
102. White pudding
103. Whiter than white
104. White Russian
105. White sale
106. White satin
107. White settler
108. White-shoe
109. White slave
110. White slaver
111. White slavery
112. White sound

113. White space
114. White squall
115. White stick
116. White supremacy
117. White tape
118. White-tie
119. White trash
120. White van man
121. White wine
122. White work

2) ФЕ с компонентом-колоронимом «черный»

1. (as) black as a burnt log
2. (as) black as a crow
3. (as) black as a crow's wing
4. (as) black as a raven
5. (as) black as a raven's wing
6. (as) black as coal
7. (as) black as coals
8. (as) black as ebony
9. (as) black as hell
- 10.(as) black as ink
- 11.(as) black as inside of a cow/dog
- 12.(as) black as jet
- 13.(as) black as midnight
- 14.(as) black as my / your hat
- 15.(as) black as night
- 16.(as) black as pitch
- 17.(as) black as print

- 18.(as) black as soot
- 19.(as) black as the ace of spades
- 20.(as) black as the grave
- 21.(as) black as your boots
- 22.(as) black sloes
- 23.(be) in the black
- 24.(till / until one is) black in the face
- 25.A black day for smb/smith
- 26.A black eye
- 27.A black-letter day
- 28.A black list
- 29.A black Maria
- 30.A black mark
- 31.A Black Paper
- 32.A black ship
- 33.Beat smb black-and-blue
- 34.Bête noire
- 35.Black affronted
- 36.Black and blue
- 37.Black and grey morality
- 38.Black and tan
- 39.Black and white
- 40.Black and white morality
- 41.Black art
- 42.Black-a-visé
- 43.Black-bag
- 44.Black-bag job
- 45.Black belt
- 46.Blackbird

- 47.Black blizzard
- 48.Black bloc
- 49.Blackboard jungle
- 50.Black box
- 51.Black coat
- 52.Black-coated
- 53.Black codes
- 54.Black comedy
- 55.Black country
- 56.Black cow
- 57.Black diet
- 58.Black economy
- 59.Black English
- 60.Black English vernacular
- 61.Black-eyed Susan
- 62.Black flag
- 63.Black fog
- 64.Black Friday
- 65.Black frost
- 66.Black girl magic
- 67.Black gold
- 68.Black gown
- 69.Black-guard
- 70.Black hat
- 71.Black heart
- 72.Black-hearted
- 73.Blackheartedness
- 74.Black hole
- 75.Black humour

- 76.Black ingratitude
- 77.Black ink
- 78.Black ivory
- 79.Black knight
- 80.Black-leg
- 81.Black letter
- 82.Black letter book
- 83.Black lie
- 84.Black light
- 85.Black look
- 86.Black magic
- 87.Blackmail
- 88.Black market
- 89.Black mass
- 90.Black mirror
- 91.Black Monday
- 92.Black money
- 93.Black mood
- 94.Black nationalism
- 95.Black op
- 96.Black operation
- 97.Black pad
- 98.Black power
- 99.Black propaganda
100. Black pudding
101. Black radio
102. Black Rod
103. Black run
104. Black Russian

105. Black shirt
106. Black site
107. Black speech
108. Black spot
109. Black-strap
110. Black studies
111. Black swan
112. Black-tie
113. Black twitter
114. Black vomit
115. Black water
116. Black widow
117. Emotional blackmail
118. Fade to black
119. Go as black as a thunder cloud
120. Go as black as hades
121. Go as black as ink
122. Go as black as night
123. Go as black as sin
124. Go as black as thunder
125. Men in black
126. Not to be as black as smb/smth is painted
127. Of the blackest dye
128. Paint smth too black
129. Put down in black and white
130. Swear black and blue
131. The (old) gentleman in black
132. The black bottle
133. The Black code

134. The Black Death
135. The black dog
136. The black dog is on one's back
137. The black gang
138. The Black hand
139. The black man
140. The Black Pope
141. The Black Prince
142. The black sheep (of the family)
143. The Black Stump
144. The new black
145. The other side of the black stump
146. The pot calling the kettle black
147. Things look black
148. To be in smb's black books
149. To blackball
150. To blackbird
151. To blacken smb's image
152. To blacken smb's name
153. To blacken smb's reputation
154. To black-list
155. To blackmail into
156. To black out
157. To black smb's eye
158. To call / make white black
159. To have a black face (somewhere)
160. To judge / see (things) in black and white
161. To look black
162. To look on the black side

163. To paint smth too black
164. To pretend / say that black is white
165. To put on the black cap
166. To put up a black
167. To turn white into black

168. Two blacks do not make a white

3) ФЕ с компонентом-колоронимом «красный»

1. (as) red as a cherry
2. (as) red as a rose
3. (as) red as a turkey-cock
4. (as) red as fire
5. (as) red as flame
6. All-red route
7. A red dog
8. A red eye
9. A red herring
10. A red hot mama
11. A red-letter day
12. A scarlet whore
13. A scarlet woman
14. Be in the red
15. Be not worth a red cent
16. Better dead than red
17. Better red than dead
18. Big red switch
19. Blood-red fancy
20. Care a red cent
21. Give smb the red-carpet treatment

22. Go/turn as red as a (boiled) lobster
23. Go/turn as red as a beetroot
24. Go beet red
25. Like the Red sea parting
26. Look on the wine when it is red
27. Neither fish, flesh nor good red herring
28. Not to get one red cent
29. Paint the town red
30. Red alert
31. Red army
32. Red bag
33. Red bidy
34. Red bird
35. Red-blooded
36. Red-brick university
37. Redcap
38. Red card
39. Red carpet
40. Red cent
41. Red chip
42. Red coat
43. Red count
44. Red devil
45. Red envelope
46. Red-faced
47. Red flag(s)
48. Red hat
49. Red-hot
50. Red Indian

- 51.Red ink
- 52.Red in tooth and claw
- 53.Red label
- 54.Red lane
- 55.Red light
- 56.Red line
- 57.Red liner
- 58.Red man
- 59.Red meat
- 60.Red mist
- 61.Red ned
- 62.Red packet
- 63.Red pill
- 64.Red rag
- 65.Red reflex
- 66.Red ribbon
- 67.Red route
- 68.Red run
- 69.Red Scare
- 70.Redshirt
- 71.Red stapler
- 72.Red state
- 73.Red string / thread of fate
- 74.Reds under (the) beds
- 75.Red tape
- 76.Red-top
- 77.Red Tory
- 78.Red-wat
- 79.Red wire

- 80.Red zone
- 81.Scarlet fever
- 82.Scarlet hat
- 83.The red, white and blue
- 84.The Red book
85. The Red Chamber
86. The red cock will crow in his house
- 87.The red-light district
- 88.The red planet
- 89.Thin red line
- 90.To be (put) on red alert
- 91.To be bleeding red ink
- 92.To be like a red flag to a bull
- 93.To be red in the face
- 94.To catch / take smb red-handed
- 95.To come out of the red
- 96.To drag a red herring across the path/ track / trail
- 97.To draw a red herring across the path / track / trail
- 98.To fix smb's little red wagon
99. To get out of the red
100. To give smb the red-carpet treatment
101. To go into the red
102. To part like the Red sea
103. To put into the red
104. To receive no red carpet
105. To redbait
106. To redden to the roots of one's hair
107. To red-dog
108. To red-flag

109. To red-pencil smth
110. To red-tag
111. To roll out the red carpet for smb
112. To see red

113. To see the red light

4) ФЕ с компонентом-колоронимом «ЖЕЛТЫЙ»

1. (as) yellow as a guinea
2. (as) yellow as gold
3. Amber alert
4. Amber gambler
5. Be/look green and yellow about / around the gills
6. Blue and orange morality
7. The yellow peril
8. The yellow press
9. Yellow alert
10. Yellow belly
11. Yellow-boy
12. Yellow card
13. Yellow dog
14. Yellow fever
15. Yellow-gloak
16. Yellow Jack
17. Yellow jacket
18. Yellow journalism
19. Yellow-man
20. Yellow rag
21. Yellow sheet
22. Yellow warning

23. Yellow wire

5) ФЕ с компонентом-колоронимом «зеленый»

1. (as) green as a gooseberry
2. (persuade smb that) the moon is made of green cheese
3. (to be) green with envy
4. A green hand
5. A green paper
6. A hedge between keeps friendship green
7. As sure as God made little green apples
8. Be/look green about / around the gills
9. Be/look green and yellow about / around the gills
10. Do you see any green in my eye?
11. Green architecture
12. Green audit
13. Greenbacks
14. Green bag
15. Green belt
16. Green Beret
17. Green building
18. Green burial
19. Green business
20. Green bytes
21. Green card
22. Green certification
23. Green-collar
24. Green consumer
25. Green credentials
26. Green dwelling

- 27.Green electricity
- 28.Green energy
- 29.Greener pastures
- 30.Green-eyed
- 31.Greenfield
- 32.Greenfield project
- 33.Greenfield site
- 34.Green footprint
- 35.Green Goddess
- 36.Green goods
- 37.Greening
- 38.Green-light district
- 39.Green lung
- 40.Green machine
- 41.Greenmail
- 42.Green on blue
- 43.Green party
- 44.Green power
- 45.Green revolution
- 46.Green roof
- 47.Green room
- 48.Greenroom gossip
- 49.Green run
- 50.Green sea
- 51.Greenshoe option
- 52.Green shoots
- 53.Green standards
- 54.Green tax
- 55.Green waste

- 56.Green winter
- 57.Gretna Green
- 58.Gretna-Green marriage
- 59.Jade-colored glasses
- 60.Little green men
- 61.Smb's memory is green
- 62.Smth is green in smb's memory
- 63.Soylent green
- 64.The (board of) green cloth
- 65.The Evergreen State
- 66.The grass is (always) greener on the other side of the fence / hill
- 67.The green-eyed monster
- 68.The Green Mountain State
- 69.The green sickness
- 70.The green stuff
71. The long green
72. The memory of smth/smb is green
- 73.To be green as a greenhorn
74. To be green as grass
75. To be green behind the ears
- 76.To flourish like the green bay tree
- 77.To give the green light
78. To go green
79. To have a green thumb
- 80.To have green fingers
- 81.To have the rub of the green
- 82.To keep the bones green
- 83.To not be as green as one is cabbage-looking
- 84.To run away with smb to Gretna Green

85. Wigs on the green

б) ФЕ с компонентом-колоронимом «СИНИЙ»

1. (till/until one is) blue in the face
2. A blue-eyed boy
3. A blue-eyed girl
4. A blue fit
5. A blue movie
6. A blue print
7. A blue ribbon
8. A bluestocking
9. A blue streak
10. A bolt from the blue
11. Beat smb black-and-blue
12. Between the devil and the deep blue sea
13. Black and blue
14. Blue alert
15. Blue and orange morality
16. Blue angel
17. Blue are the hills that are far away
18. Blue bag
19. Blue balls
20. Bluebeard
21. Bluebeat
22. Blue beret
23. Blue billy
24. Blue blanket
25. Bluebonnet
26. Blue-bottle

27. Blue box
28. Blue-brick university
29. Blue-chip
30. Blue-chip company
31. Blue coat
32. Blue-collar
33. Blue devil
34. Blue devils
35. Blue dot syndrome
36. Blue-eyed
37. Blue flu
38. Blue from the cold
39. Blue heaven
40. Blue Hen's Chickens
41. Bluejacket
42. Bluejacking
43. Blue-jeaned
44. Blue law
45. Blue Monday
46. Blue murder
47. Blue norther
48. Blue-nose
49. Blue noses
50. Blue note
51. Blue on blue
52. Blue pencil
53. Blue-pigeon flyers
54. Blue pill
55. Blue plate

56. Blue plate special
57. Blue ribband
58. Blue-ribbon
59. Blue-ribbon jury
60. Blue-rinse
61. Blue ruin
62. Blue run
63. Blues and twos
64. Blue screen
65. Blue screen of death
66. Blue screen of life
67. Blue-singlet
68. Blue-sky
69. Blue-sky laws
70. Blue-sky thinking
71. Bluesnarfing
72. Blue spot
73. Blue state
74. Blue whistler
75. Blue wire
76. Blue with cold
77. Bluey
78. By all that's blue
79. Cordon bleu
80. Green on blue
81. Into the wide / wild blue yonder
82. Like blue blazes
83. Like blue murder
84. Once in a blue moon

85. Out of the blue
86. Singing the blues
87. Sky-blue
88. Swear black and blue
89. The baby blues
90. The Blue and the Gray
91. The blue bird of happiness
92. The blue blanket
93. The Blue book
94. The Blue Grass State
95. The Blue Hen State
96. The Blue-Law State
97. The Blue Peter
98. The boys in blue
99. The dark (Oxford) blues
100. The light (Cambridge) blues
101. The men in blue
102. Till all is blue
103. To beat smb black-and-blue
104. To be in a blue fear
105. To be in a blue funk
106. To be in the blues
107. To blue-ball smb
108. To blue-pencil smth
109. To bung on a blue
110. To disappear into the blue
111. To drink till all's blue
112. To get the blues
113. To give smb the blues

114. To go blue
115. To happen out of a clear blue sky
116. To have a fit of the blues
117. To have blue blood
118. To have the blues
119. To light the blue touch paper
120. To look blue
121. To make the air blue
122. To run / rush around like a blue-arsed fly
123. To run like a blue streak
124. To scream / shout blue murder
125. To see through blue glasses
126. To sing the blues
127. To talk a blue streak
128. To turn the air blue
129. To use up blue chips on smth
130. To vanish into the blue
131. True-blue

7) ФЕ с компонентом-колоронимом «фиолетовый»

1. A Purple heart
2. A purple patch
3. Be born to/in (the) purple
4. Cradled in (the) purple
5. Lavender language
6. Marry into the purple
7. Purple in the face
8. Purple passages
9. Purple patches

10. Purple prose
11. Purple state
12. Purple wire
13. Purple with rage

14. Raise smb to the purple

8) ФЕ с компонентом-колоронимом «розовый»

1. Be/look rosy about / around the gills
2. Be tickled pink
3. Everything in the garden is rosy
4. Pink clouding
5. Pink-collar
6. Pink dollar
7. Pink elephants
8. Pink lady
9. Pink mist
10. Pink noise
11. Pinko
12. Pink pound
13. Pink slime
14. Pink slip
15. Pink spiders
16. Pink tea
17. Pink wave
18. See smth through rose-coloured / tinted spectacles / glasses
19. The pink dollar
20. The pink of perfection
21. The pink pound
22. To be dusted pink

23. To be in the pink (of health)

24. To be pink

25. To go pink

26. To have a pink fit

9) ФЕ с компонентом-колоронимом «серый»

1. A grey area

2. A grey eminence

3. All cats are grey in the dark / night

4. Black and grey morality

5. Bring smb's grey hairs (with sorrow) to the grave

6. Fretting cares make gray hairs

7. Gray hat

8. Graymail

9. Grey and gray morality

10. Grey area

11. Greyed out

12. Grey eminence

13. Grey goods

14. Grey hairs

15. Grey-headed

16. Grey import

17. Grey knight

18. Grey market

19. Grey matter

20. Grey nomad

21. Grey panther

22. Grey power

23. Grey propaganda

24. Grey-scale
25. Grey vote
26. Grey water
27. Grey-wave
28. Scotch grays
29. The Blue and the Gray
30. The grey mare
31. The grey mare is the better horse
32. The men in grey suits
33. To be morally grey
34. To greylister smb

35. To grey smth out

10) ФЕ с компонентом-колоронимом «коричневый»

1. Brown-bagging
2. Brown belt
3. Brown Bess
4. Brownfield
5. Brown goods
6. Brown Joe
7. Brown-nose
8. Brown papermen
9. Brown salve
10. Brown shirt
11. Brown-study
12. Brown water
13. Done brown
14. In a brown study
15. Sam Brown

16.To be brown as a berry

17.To be browned off

18.To do (up) brown

19.To fire into the brown (of them)